

國立臺灣師範大學音樂學院表演藝術研究所

書面報告

Graduate Institute of Performing Arts

College of Music

National Taiwan Normal University

Written Report

音樂劇《來自遠方》之導演創作研究暨分析

An Analysis of the Director's Creative Work in

*Come From Away*



Huang, Fu

指導教授：梁文菁 教授

Advisor : Liang, Lia Wen-Ching, Ph.D.

中華民國 113 年 8 月

August 2024

## 謝辭

筆者想要在此感謝在口考及詮釋報告撰寫期間幫助過我的人們，包括指導教授、口試委員、演出團隊及幕後人員。

首先想要感謝從口考及詮釋報告最初期，就給予我許多建議的指導教授梁文菁教授。謝謝教授對我那無窮的耐心，就算在撰寫的後期，還是不厭其煩的叮囑我一些細節，以及該注意的時程及事項。

特別感謝論文口試之審查委員梁志民教授及孫自怡藝術總監，感謝兩位為筆者的詮釋報告撰寫提出了極度有用的修改及回饋的建議，提供筆者更多想法來完成此報告，並讓我以更加細緻的態度來檢視一切。

最後想要謝謝口考的演出團隊及幕後人員。在舞台上演出的十二位演員們與我共同完成了製作這一齣經典音樂劇的夢想，也賣力地為我付出他們的全部。他們這群極度優秀的演員，讓所有角色該有的情緒，該有的一顰一笑都真實的出現在舞台上，再一次謝謝他們。另外，在舞台下也有受到與舞台上相同程度的幫助，所有助理們做事完善，給出盡善盡美的後勤補給及協助，讓我可以無後顧之憂盡全力在演出及排練上。兩者相加共創一場最完美的口考演出。

筆者無從回報，故藉此謝辭，向在這個我獨自絕對無法完成的艱難時期，所有協助過的師長、同儕、朋友、演出團隊及幕後人員致上最深的感激之情。

## 摘要

本篇研究報告以美國百老匯音樂劇《來自遠方》（*Come From Away*）作為主要研究對象。以文本出發再分析及整理歸納此音樂劇中的導演手法。

第一章節為緒論，研究生敘述本篇研究報告之動機與目的，及報告之內容架構。第二章節為文獻探討，研究生解釋並分析劇中導演手法的戲劇理論。第三章節為《來自遠方》之故事時空背景，劇本創作理念及文本分析。第四章節為《來自遠方》之導演手法分析，分為舞台設計、服裝意象、歌隊角色、及歌曲導演詮釋分析。

《來自遠方》在刻畫時代性悲劇的同時，也以最溫暖欣慰的劇情及音樂治癒人心。故事從一個加拿大的小鎮出發，劇情隨著村民與滯留的旅客所產生的火花，在理解後逐漸磨合，慢慢地找到他們內心最柔軟的勇敢。

在簡單的故事裡面，所呈現的導演手法卻一點都不簡單。所以研究生想藉由詮釋此劇目，找到能夠襯托出此故事中的所有重點，及呈現出這一個劇目所呈現的善良。

關鍵字：音樂劇，導演手法，來自遠方

## Abstract

This research report focuses on the American Broadway musical *Come From Away*, starting with the text and then analyzing and summarizing the directing techniques used in this musical.

The first chapter is the introduction, where the researcher describes the motivation and purpose of this report, as well as its content structure. The second chapter is a literature review that explains the theoretical analysis of the directing techniques used in the musical. The third chapter explores the spatiotemporal background of *Come From Away*, the creation concept of the script, and provides a text analysis. The fourth chapter analyzes the directing techniques of *Come From Away*, divided into stage design, costume imagery, choir roles, and the director's interpretation of the songs.

*Come From Away* depicts a contemporary tragedy while also healing hearts with its warm and comforting storyline and music. The story begins in a small town in Canada, where the interactions between the townspeople and the stranded travelers spark understanding, gradually leading to harmony and revealing their innermost courage and kindness.

Despite the simplicity of the story, the directing techniques presented are far from simple. Therefore, the researcher aims to interpret this musical to highlight all the key points of the story and to showcase the inherent goodness depicted in this production.

**Keyword: Musical, Director's Creation Analysis, Come From Away**

# 目次

第一章 緒論 .....	1
第一節 研究動機及目的.....	1
第二節 研究方法及論文架構.....	2
第二章 文獻探討 .....	5
第一節 彼得布魯克之空的空間.....	5
第二節 中國傳統戲劇「一桌二椅」之形式.....	8
第三節 歌隊的功能及運用.....	10
第三章 《來自遠方》之文本分析 .....	14
第一節 劇本創作理念與發展.....	14
第二節 角色簡介.....	15
第三節 劇情及曲目分析.....	17
第四章 《來自遠方》之導演手法分析 .....	22
第一節 關於舞台.....	22
第二節 角色外在塑造與服裝設計.....	35
第三節 導演手法分析.....	44
第五章 結語 .....	59
參考文獻 .....	62
附錄一 《來自遠方》之刪減版劇本 .....	63

## 表目錄

表一—1 .....	3
表三—1 .....	16
表三—2 .....	16



## 圖目錄

圖四—1 .....	22
圖四—2 .....	23
圖四—3 .....	24
圖四—4 .....	24
圖四—5 .....	25
圖四—6 .....	26
圖四—7 .....	27
圖四—8 .....	28
圖四—9 .....	28
圖四—10 .....	29
圖四—11 .....	30
圖四—12 .....	30
圖四—13 .....	31
圖四—14 .....	32
圖四—15 .....	33
圖四—16 .....	33
圖四—17 .....	34
圖四—18 .....	35
圖四—20 .....	36
圖四—21 .....	37
圖四—22 .....	38
圖四—23 .....	38
圖四—24 .....	39
圖四—25 .....	40
圖四—26 .....	41

圖四—27 .....	41
圖四—28 .....	42
圖四—29 .....	43
圖四—30 .....	43



# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機及目的

研究生從 2017 年開始在師大表演藝術學士學位學程就讀，到現在已經 2024 年了，沒有七年之癢，沒有忘記也沒有害怕想起來，因為我還在師大，沈浸在劇場的世界裡。

研究生高中就讀中壢高中音樂班，主修敲擊樂。在踏進古典音樂的系統式訓練領域後，就逐漸迷失了方向，直到高二下學期，在如火如荼地準備術科大考及學測時，我的音樂理論課老師在課堂上播放了一齣倫敦西區的重製版音樂劇《西貢小姐》（*Miss Saigon*）。那是研究生首次接觸到此類型的藝術形式。

影片中的演員表演完美契合，每一個部分都恰到好處，沒有多餘或不足之處。在此之前，研究生只知道純戲劇的演出，所以先入為主地覺得戲劇中加入歌曲和舞蹈是很奇怪的。然而觀賞完畢後，我驚覺方才劇中演員的歌曲開啟方式絲毫不突兀，研究生隨著演員的情緒自然地融入劇中，與演員一起遨遊飛翔，彷彿生活在這個虛構世界當中。

自從那次觀影體驗後，研究生開始尋找並欣賞更多的音樂劇，也走進劇場，實際的觀看。漸漸地有了轉換人生跑道的想法。2017 年，我成功考取國立臺灣師範大學表演藝術學士學位學程，正式踏入了音樂劇的領域，朝著成為一位音樂劇導演的目標慢慢前進。

2021 年，研究生考取了國立臺灣師範大學的表演藝術研究所，開始接受更嚴謹且更深層的音樂劇訓練，正是在這時，一部音樂劇抓住了我的目光。這部錄影版本的音樂劇在蘋果電視串流（Apple TV）上架，而它就是《來自遠方》（*Come From Away*）。

研究生一直都對各式近代歷史事件感興趣，所以我立即觀看了這一部關於美國九一一事件的音樂劇。令研究生驚訝的是，這齣音樂劇並未著重描述那些勇敢的救命英雄或堅毅的紐約人民，而是講述了一座靠近美國邊陲，位於加拿

大東部的一座小島紐芬蘭（Newfoundland）上的小鎮甘德（Gander），在這一  
個歷史大事件中，作為一顆小螺絲釘的故事。

2024 年的年初，韓國引進了這部音樂劇，並在不改動劇本架構及歌曲內容  
的前提下，演出了一個歌詞改為韓文，服裝及舞台截然不同的版本。加拿大的  
原版本讓觀眾感受到最純樸道地的鄉村感受，而韓國版本則展現了屬於他們自  
己的風格，無論是視覺上的舞台，還是人物的性格詮釋，都呈現出了不同的國  
族民情。原版的舞台只有簡陋的桌椅，而韓國版本則有炫爛的燈光及近乎還原  
現實的舞台設計。顯示出這齣劇的演出自由度極高，無論哪個不同的團隊經  
手，都能做出不同風格但架構內涵相同的呈現。

研究生撰寫此論文時，烏克蘭與俄羅斯的戰爭開始已經超過一年、日本因  
中國網路媒體紅人的誇張行徑引起的反中國情緒在持續延燒、哈瑪斯對以色列  
南部的武裝行動一發不可收拾、雷姆音樂節大屠殺剛過兩個月、加薩走廊的轟  
炸行動仍在繼續。好像在武漢肺炎之後，所有事情及疾病所強制我們改變的所  
有生活習慣，都開始讓這個世界分崩離析。

研究生希望透過此音樂劇來反省及思考劇中所提到的人性、宗教及平等的  
觀點，並透過分析劇情及導演手法來增加自己的知識。同時也希望透過這篇研  
究論文，仔細檢視自己的內心，保持客觀的第三者視角，不以先入為主的思考  
觀點來評論所有的事物。

## 第二節 研究方法及論文架構

本篇研究報告以《來自遠方》的導演創作研究為主要目的。研究版本為  
2021 年蘋果電視串流釋出的官方攝影版本。研究生在整理此音樂劇的導演手法  
時，採用了「文獻分析法」（Document Analysis），列出主要的戲劇理論，並  
結合國內外不同文獻資料進行研究探討。接續章節將以文獻資料為基礎，解析  
《來自遠方》，並對應至可取得影音資料中的導演呈現。研究報告總共分為五  
個章節，分述如下。

第一章節為緒論，研究生敘述本篇研究報告之動機目的，及內容架構。從研究生對音樂劇的啟蒙、音樂班後轉換跑道，到決定此導演研究報告的過程。

第二章節為文獻探討，引用相關理論解釋劇中的導演手法。例如中國傳統戲劇理論中的「一桌二椅」、英國導演彼得布魯克（Peter Brook）提出的概念「空的空間」（The Empty Space）。敘述完空間與場域的關係後，將接續簡述歌隊的歷史及主要功能，以及歌隊在劇中的呈現及運用。

第三章節為音樂劇《來自遠方》的故事時空背景、劇本創作理念及文本分析。從故事時空背景和劇本創作理念開始，發展至劇情和角色的描述。由於本劇的劇情線條由許多小片段組成，原劇本甚至零碎地分為四十一個小場景，所以研究生將本劇分為大項的十九首歌曲片段，來切分劇本與分場。章節最後研究生將對本齣音樂劇文本及曲目進行分析。

第四章節為音樂劇《來自遠方》的導演手法分析。研究生將從舞台設計開始，延伸至導演在舞台上的運用，以及各演員在扮演不同角色時的服裝意象，並分析演員在歌隊與敘事型角色之間的轉換。此章節最後研究生將選定本齣音樂劇中共十九首大歌中的十四首歌作為導演詮釋分析，因為這些曲目的呈現形式較為不同，能做出不同的分析內容。這十四首歌曲如表一—1。

第五章節為結語，總結本篇研究報告的結語及論述結論。

表一—1

1. 曲一〈歡迎來到石頭島〉“Welcome to the Rock”
2. 曲二〈三十八架飛機〉“38 Planes”
3. 曲四〈二十八小時／無論我們在哪〉“28 Hours / Wherever We Are”
4. 曲五〈黑暗與叢林〉“Darkness and Trees”
5. 曲七〈帶領我們走出黑暗〉“Lead Us Out of the Night”
6. 曲九〈變裝派對〉“Costume Party”
7. 曲十一〈祈禱者〉“Prayer”

8. 曲十二〈在邊緣〉“On the Edge”
9. 曲十三〈在酒吧／揚長而去〉“In the Bar/Heave Away”
10. 曲十四〈尖叫入場〉“Screech In”
11. 曲十五〈我與藍天〉“Me and the Sky”
12. 曲十六〈讓世界停止〉“Stop the World”
13. 曲十七〈三十八架飛機（再現）／在無人之境的某處〉“38 Planes (Reprise) / Somewhere in the Middle of Nowhere”
14. 曲十九〈終曲〉“Finale”



## 第二章 文獻探討

第二章為音樂劇《來自遠方》之導演手法理論探討，具體分為三節。第一節探討英國導演彼得·布魯克之戲劇理論「空的空間」。「空的空間」為彼得布魯克《空的空間》一書中提及的戲劇理論。《來自遠方》是一部成功運用彼得布魯克戲劇理論的作品。它在劇場形式上實現了「空的空間」的理念，通過簡約的舞台設計和豐富的表演來調動觀眾的想象力和情感投入，在內容上也傳達了關於人性與社會的深刻思考。這部音樂劇證明了劇場不僅是視覺和聽覺的體驗，更是心靈的共鳴與啟迪，這與布魯克的劇場哲學相得益彰。第二節介紹中國傳統戲劇的呈現方式之一「一桌二椅」。而《來自遠方》在舞台設計和演員表現上，與中國戲劇理論中的「一桌二椅」有著驚人的相似性。因為兩者都透過簡約的舞台設計，單依靠演員的技巧和觀眾的想象力來構建劇情及世界。當中情感和故事本身成為了表演的核心，能讓觀眾更直接地感受戲劇。

第三節探討歌隊的功能及運用。劇中角色由一人分飾多角，每個場景中除了主要的角色外，其餘角色都會化為歌隊，輔助並推動劇情發展。在《來自遠方》中，歌隊的運用傳承了古老的戲劇傳統，同時融入了現代音樂劇的創新元素，形成了一種新的敘述方式。通過歌隊的多角色轉換、情感共鳴和劇情推動，成功地將觀眾帶入，並同時強調集體精神和人類的共通情感。這種歌隊的運用使得《來自遠方》在情感表達和敘事結構上獲得了顯著的成功，成為一部在劇場表演中具有創新意義的作品。

### 第一節 彼得布魯克之空的空間

戲劇是什麼？是像威廉·莎士比亞（William Shakespeare）所寫的《李爾王》（*King Lear*）中的垂暮王者，在精神崩潰之時吟誦出來的詩句嗎？或是在紅色帷幕及華美的燈光籠罩之下，伴隨著台下觀眾席時刻發出的氣息聲，最後以觀眾如雷灌耳的鼓掌聲作結的場景？還是在愛丁堡藝穗節（Edinburgh Fringe

Festival) 期間的街頭，一群遊客圍成一個大圓圈，嬉笑的觀看一位雜耍藝人表演危險的吞劍或馬戲，結束後給予勇敢的表演者一筆豐厚的小費？這兩者是戲劇嗎？可以說是，也可以說不是，因為上述的兩個情景確實包含了戲劇最重要的三元素：「演員」、「空間」和「觀眾」。

彼得布魯克：「我可以選取任何一個空間，然後稱它為空曠的舞台。如果有一個人某人的注視之下經過這個空的空間，就足以構成一個戲劇行為。」彼得布魯克提出了他對戲劇架構的理解，雖然看似簡單，但他卻深化了這個描述，改變了人們對於戲劇的認知。<sup>1</sup>可以知道他對於戲劇理論的解釋定義非常廣泛，也認為戲劇是一種完全自由的形式。戲劇可以像《伊底帕斯王》（*Oedipus Rex*）這樣的希臘三大悲劇<sup>2</sup>，也可以像是他所述的那樣，以最簡潔的形式呈現，任何事物都可以是戲劇。

如果要再細化彼得布魯克所提出的「空的空間」，可以區分為四種類型，僵化劇場（The Deadly Theatre）、神聖劇場（The Holy Theatre）、粗俗劇場（The Rough Theatre）及當下劇場（The Immediate Theatre）。在這些類型中，彼得布魯克最重視的是「當下劇場」，因為它是最能夠體現「空的空間」的理論。

《空的空間》一書中的最後一章探討了「當下劇場」的觀念，這是彼得布魯克畢生努力的理想模式。他提到「空的空間」可以是任何事物，只要在有觀者的前提下在任一空間做出動作，就可以定義為戲劇。而當下劇場就是在劇場裡建立與觀眾的交流，建立最直接的體驗。在這一刻，任何事物都不再重要，只要有一個電光火石間的感應時刻，所有元素，都會被觀眾、表演者及空間所融合。這些時刻是可遇不可求的，不管是在排練場、劇院、還是野台，只要觀眾與表演者保持著靈活的思考，這些流淌在話語間、表情間的微小細節就能被

---

<sup>1</sup> 耿一偉（譯）（2008）。彼得布魯克—空的空間（20 頁）（原作者：彼得·布魯克）。臺北市：國立中正文化中心 | PAR 表演藝術雜誌。

<sup>2</sup> 希臘三大悲劇為《伊底帕斯》、《阿卡曼儂》（Agamemnon）、及《米蒂亞》（Medea）。

捕捉，在所有參者的內心中留下深刻的印象。彼得布魯克將此概念延伸至演員與觀者的連結。

《來自遠方》中的近空台式演出體現了「空的空間」的利用，該劇以一場巨大的悲劇事件為基底。在這個舞台框架下，演員以表情、肢體和動作的方式來呈現，而他們所扮演的角色則是真實事件中的當事人，這使得觀眾能夠產生強烈的共鳴。戲劇最考驗的就是演員與觀眾之間的連繫，由於劇場內沒有其他事物的干擾，演員在舞台上所呈現的微小情緒，都可以被觀眾放大，從而建立起一座情感的橋樑，使觀眾能夠深刻體會這場悲劇帶來的感受。

因此研究生認為，「空的空間」與《來自遠方》中的連結性是非常巨大的。研究生以四個方面論述兩者之間的貫通性。

（一）當下劇場與當下的力量：彼得布魯克在《空的空間》中提及當下場應要有直接真實貼近當下的力量。而《來自遠方》展現了這種特質，通過重現真實事件讓觀眾直接面對人類情感和社會互動的本能。而其核心為「人與人之間的關懷與支持」，故與彼得布魯克所強調劇場應該要超越表面的娛樂，觸動觀眾內心深處的情感相吻合。

（二）建構世界：「空的空間」意味著一個未被填滿的舞台，允許導演和演員通過創意來構建戲劇世界。《來自遠方》使用了極簡的舞台設計，利用幾張椅子和簡單的道具來呈現不同的場景，讓觀眾通過想象力來填補空白。這種方式不僅降低了對物理空間的依賴，更提升了觀眾的參與感和想象力的投入。

（三）粗俗劇場：粗俗劇場強調劇場應該注重表演的活力和真實性，而不必追求完美或奢華。《來自遠方》由一群演員飾演多個角色，透過快速切換表演技巧，帶出劇情的流暢與生動。這種表演方式不依賴於豪華的製作，而是專注於演員的技藝和故事的傳達，體現了布魯克的粗糙劇場理念。

（四）探討核心：彼得布魯克認為劇場應該要是探索人性和社會的場域。而《來自遠方》透過恐怖襲擊的真實事件，突顯了人類在面對困境時的團結和友愛，也同時探討了人性中最真實和美好的部分。而這正符合了布魯克的劇場理念，為劇場不僅是娛樂工具，也應該是引發思考和情感交流的平臺。

## 第二節 中國傳統戲劇「一桌二椅」之形式

《來自遠方》雖然源於不同的文化背景，但在舞台呈現上，與「一桌二椅」有著許多共通之處。以下研究生將探討這兩者之間的關係。

在京劇的舞台空間裡，觀眾在進場或大幕拉起時，首先看到的通常是兩張紅色的大椅子及一張同樣紅色的大桌子。這種道具組合可以創造出許多不同類型的場景，為觀眾提供豐富的遐想空間。「一桌二椅」是一種寫意的舞台呈現形式，在空無一物的舞台上，用最簡單的實體桌椅來做出虛擬化的場景。

「一桌二椅」是統稱，需要時可以增加桌子和椅子的數量。桌子通常是長方形的，稱為堂桌；椅子則通常是高椅背，稱為座椅。桌椅的材質大多為木質，表面上塗上紅色漆，在不同場景中也可以披上不同色彩的掛布營造氛圍。演員可以通過誇張化的表演方式，使觀眾明白所表現的場景，這種道具形式在中國傳統戲劇中稱為「砌末」。王安祈老師在他的著作《國劇之藝術與欣賞》中分析指出，「砌末」可以分為兩種不同的道具設置形式。<sup>3</sup>

(一) 由於京劇舞台上的道具有時過於龐大，難以用實物呈現，因此常採用寫意形式的砌末來代替。例如，以車旗代車、以鞭代馬、以帳代床、以桌代山，或以椅代井等。然而，這些砌末需要結合演員的身段動作，才能表達出此道具所象徵的含義。

(二) 有些砌末可以真實的出現在舞台上，例如演員手持的扇子，或是本節所提及的一桌二椅，這些都是以實物出現在舞台上的最佳例子。這些實物雖然與現實生活的物品相同，但必須經過演員的表演賦予其新的意義，才能轉變為不同的意象。

這也可以對應至《來自遠方》中的舞台運用方式。在此分析版本的舞台上，僅有十二張不同款式的椅子和兩張大木桌，通過不同的擺設組合出各種場景。依靠演員的表演和台詞，讓觀眾能夠理解每個場景所表達的內容。

---

<sup>3</sup> 王安祈（1989）。國劇之藝術與欣賞（37 頁）。臺北市：行政院文化建設委員會。

寫意形式的砌末在京劇場景中發揮著巨大作用，因為這些場景都需要配合演員的身段表演，才能引導觀眾的想像。例如，最基本的開關門和上下樓等動作，都要求演員的身段與場景空間的精準一致，避免觀眾產生舞台空間的斷裂感。桌椅也需要通過不同的擺設樣式，才能創造出更大的舞台空間。這些擺放形式遵循真實生活中的樣式，例如將椅子往桌子的方向稍斜擺放於桌子兩旁，就可以呈現出客廳的場景。或是將桌子正放，兩張椅子的椅背朝桌子兩側方向擺放，就可以做出橋的場景。在使用砌末時必須注意使用上的習慣，避免混亂舞台的建構。例如，演員手持的扇子並非用來實際搗風，而是通過道具表達角色所在的場景，或是利用扇子來襯托角色的性格及心情。

如要更加深入「寫意」的用法，李季紋在《戲劇學刊》〈中國戲曲形神論—「戲曲體驗論」與「寫意戲劇觀」的路徑〉中提及。<sup>4</sup>寫意的第一個特徵為「以虛求實」，在寫實與生活狀態一致的，予以虛擬化，但人物的心理狀態卻是實的。且追求真實感覺的方法，則是虛擬化，充分的利用假定性，要求真實感覺，而非真實性。例如戲曲《石秀探莊》，石秀背著柴堆偽裝成樵夫。而這些沉重的柴堆在舞台上的呈現，卻是兩邊裝飾著細枝的竹杆。雖然柴、背柴的動作、甚至演員的腳步也都是虛擬化的，但演員背上的重量感卻必須精確的被表現出來。演員必須在移動時調整杆子，才能讓觀眾感受到柴的「實」，而這就是真實的「感覺」。

演員的台詞和唱詞也可以輔助觀眾更理解場景。例如在《林沖夜奔》的場景中，儘管林沖所在的場域不停轉換，觀眾也完全不會迷失，因為場景的轉換通過唱詞及台詞得以實現。舞台的延伸建立在一個非寫實的空間中，加上演員所打的圓場、動作、及表情，都進一步的確立了場景的地點。在受到現實空間的局限下，完成多個場景的轉換。

綜上所述，京劇擁有流動性且多變的舞台空間，演員與砌末之間的互動代表了場景的進行方式，必須要有一定的精準度，才能賦予這些設置存在意義。

---

<sup>4</sup> 李季紋（2006）。《戲劇學刊》〈中國戲曲形神論—「戲曲體驗論」與「寫意戲劇觀」的路徑〉（71頁）。臺北市：國家圖書館。

因此研究生認為，「一桌二椅」與《來自遠方》中的連結性具有相似之處。研究生以三個方面論述兩者之間的相聯性。

(一) 演員的多重性及靈活性：兩者的演員皆有在劇中一人多角的運用可能性，使用簡單的服裝或道具變化來轉換角色身份，如一頂帽子或一件夾克。而這種表演方式要求演員在短時間內運用道具轉換角色，保持劇情的連貫性和角色的獨特性。

(二) 觀眾的想象力與參與：演員以寫意的動作和道具來演繹故事，讓觀眾透過想象填補細節，增加觀劇的參與感，而這種方法不僅讓觀眾有更強的代入感，也同時鼓勵他們主動參與劇情的構建。在《來自遠方》中，因為舞台及道具設計的簡約，觀眾同樣需要運用想象力去理解場景和角色的變化，因此被邀請成為故事的一部分，感受角色之間的互動和情感變化。

(三) 一桌二椅：「一桌二椅」的簡約形式讓戲曲更專注於人物情感和故事的核心，削弱了舞台佈景的干擾。使戲曲更易在不同文化背景的觀眾中產生共鳴，因為人類的情感是普世且共通的。《來自遠方》也同樣通過簡單的舞台呈現，聚焦於人類情感和故事本身，尤其是面對災難時的團結與善良，讓劇中的情感和故事能夠跨越文化，觸動不同背景的觀眾。

### 第三節 歌隊的功能及運用

戲劇的起源與古希臘的儀典 (Ritual) 有著密切的關係。布羅凱特 (Oscar G. Brockett) 在他的著作《世界戲劇藝術欣賞》中指出：「原始儀典中還蘊藏著戲劇的根苗，因為音樂、舞蹈、化妝、面具、與服裝等在儀典中幾乎無可或缺。」<sup>5</sup>

這一個觀點可以與前一節的彼得布魯克之神聖劇場理論相結合。人類通過儀典模式，演員在其中捨身進入角色，為神明獻上自己，並以無關自我意識的方式完成儀式。隨著時代的推移，演員逐漸內化角色，擴展了戲劇與儀典的定

---

<sup>5</sup> 胡耀恆 (譯) (1974)。世界藝術欣賞 (93 頁) (原作者：Oscar G. Brockett)。臺北：志文出版。

義，回歸到演員與觀眾之間的連結，以及演員對角色的自我認同。而另一可能的戲劇起源之說法來源是西元前四世紀的希臘哲學家亞里斯多德（Aristotle）。他認為人類具有模仿的天性，所以自然會想要體驗他人的生活，了解成為他人的感覺。因此，戲劇成為讓演員和觀眾體驗不同人生的一種儀式。

在古希臘的戲劇中，歌隊常常用來推動劇情發展。他們以全體的方式，或分為兩組在舞台上表達第三方的意見。歌隊既可以作為旁觀者，也可以從角色的立場發聲。這種戲劇表現手法自古至今延續不衰。最初的編制人數雖然並無確切的數量，但多為五十人左右，但隨著時代演進縮減為十二人左右。這種將多位角色以同一情緒或集體方式呈現的手法被稱為「歌隊演出」（Ensemble acting）。此手法強調演員在舞台上的整體效果，而非個別演員的表現。通過歌隊的協作，相較於僅有少數演員在舞台上，觀眾會更加注重舞台上的整體效果和角色的塑造。在《來自遠方》中各種不同的歌隊呈現，使每個場景都能在舞台上建立多個焦點。歌隊的存在能夠完整傳達每個場景的情緒，尤其是在描繪悲劇性事件時，歌隊能夠烘托出更強的情緒

綜上所述，歌隊在戲劇的世界中扮演著重要角色，具有多重視角和思想立場。根據布羅凱特在《世界戲劇藝術欣賞》中提出的論點，歌隊的作用可以從六個方面進行分析。<sup>6</sup>

（一）歌隊可以在劇中以第三方的視角為角色提出意見，也可以改變劇中事件的發展，但這些改變大多是從主角的立場為出發的。

（二）歌隊可以暗示劇作家的觀點，將其作為劇本的一種道德理念，劇中的角色也會根據這一架構做出行動

（三）歌隊可以從觀眾的角度出發，對各種事件或人物表達態度，展現劇作家在編寫劇本時希望傳達的反應。

（四）歌隊可以提高戲劇的張力，通過團體的方式做出加乘的氛圍，讓戲劇氛圍更加強烈。

---

<sup>6</sup> 胡耀恆（譯）（1974）。世界藝術欣賞（106 頁）（原作者：Oscar G. Brockett）。臺北：志文出版。

(五) 歌隊可以通過舞蹈或歌唱的形式增添戲劇層次，襯托劇情力度。

(六) 歌隊也可以適當打斷劇情，從自身、觀眾或劇作家視角做出反應，給予劇情不同的色彩及節奏。

這在某種程度上類似於布萊希特的疏離效果，旨在打斷觀眾的思維，強迫他們思考劇情的存在意義，從而打破戲劇的節奏。而這些節律的歌隊，經歷了古希臘時期的使用方式後，在各個年代裡逐漸轉變。到了現代戲劇中，雖然同樣是協助劇情的推展，但其功能也逐漸細化為不同類型。根據蘇昱瑋在他的論文《論導演使用音樂劇中之歌隊－以果陀劇場黃梅調音樂劇《梁祝》為例》中提出的論點，這些功能可以分為四個大類。<sup>7</sup>

(一) 視覺功能：視覺化的功能是一個複雜的過程。舞台上的各種流動畫面由每個場景中的許多節點構成，而每個節點代表演員們建構的「焦點構圖」。這些構圖的存在原因在於，歌隊需要襯托出畫面中的主體，讓觀眾可以快速的找到每一個角色的地位，並找到主要的焦點。例如，歌隊可以轉變為群眾角色，通過他們的主要服裝或動作，烘托出主要角色的位置。這些襯托方式多種多樣，包括人物的高低位置、舞台上的隊形轉換、角色動作的指向等，都可以達成此視覺上的突出效果。

(二) 聽覺功能：除了最直觀的視覺效果，聽覺在劇場藝術中也非常重要。除了音樂上的唱段，歌隊還可以製造出各種複雜的和聲，甚至通過肢體動作的力度或交錯的台詞來豐富這些段落。

(三) 情節節律：歌隊在與其他角色互動的過程中，可以製造出關鍵性的劇情或表達不同的觀點，這讓劇情更加明確。歌隊的出現能調節劇情的節奏，導演可以利用歌隊的流動來建立特定的段落節拍。有些劇本會讓歌隊敘述故事背景或推動時間線，通過歌隊的流動和地位轉換，搭配主要角色的段落快速推進劇情，避免不必要的場景。導演必須在舞台上設計清楚這些橋段，否則觀眾會無法理解故事劇情。

---

<sup>7</sup> 蘇昱瑋，論導演使用音樂劇中之歌隊－以果陀劇場黃梅調音樂劇《梁祝》為例（國立台灣師範大學碩士論文，2020），29。

(四) 情感襯托：歌隊可以襯托出主角的心情或情緒。例如，在果陀劇場製作的搖滾音樂劇《山海經傳》中，夸父追日的片段裡，歌隊化為他的分身，讓他的情感具象化。歌隊不僅僅可以處理單個角色的情緒，還可以利用團體的能量製造更大的情緒，從而建立片段的節奏。

歌隊的功能可以再簡略分為兩種。一種是製造畫面豐富性的歌隊，這類歌隊在場景中通過不同技巧，例如肢體舞蹈或利用地位高低遠近的變化，來增強舞台的豐富性。另一種是解釋劇情的歌隊，這類歌隊可以干涉劇情或是為觀眾提供不同角度的分析。他們既可以推進劇情，也同時可以阻斷劇情。然而，歌隊並非只能單一的完成這兩種功能，而是可以在劇情中交替使用。因此，只要導演清楚每個場景或歌曲如何建立畫面和效果，並了解歌隊在場上的方向，就能利用歌隊製造出更多戲劇功能，讓劇情的每個段落都能成功加倍情緒效果。

因此研究生認為，「歌隊的使用」與《來自遠方》中的歌隊運用有相同之處。研究生以三個方面論述兩者之間的相聯性。

(一) 多角色的轉換與敘述：在《來自遠方》中，歌隊成員分飾多角，快速在不同角色和場景間切換，這種多變性使得故事敘述更加流暢。且演員以合唱的形式講述故事，充當事件的旁觀者和參與者，為觀眾提供必要的背景信息和情感鋪陳。

(二) 情感與氛圍的共鳴：歌隊透過合唱和音樂演出，塑造強烈的情感氛圍，傳達角色內心的震撼和溫暖。歌隊的音樂表演能夠將觀眾置於事件的中心，讓他們與角色共同經歷情感波動。

(三) 集體意識：歌隊代表著甘德鎮，或是機上人員的集體意識，反映了鎮民們及來自遠方的人們面對災難時的團結和互助精神。歌隊的演出強調了社會和集體行動的重要性，傳達出人類在困境中共同努力的積極訊息。

## 第三章 《來自遠方》之文本分析

在此章節中，研究生首先會以劇本的創作理念與發展作為開始，為接下來章節的內容鋪墊。接著簡介角色與劇情，幫助讀者理解本音樂劇的主要支架骨幹，從而更容易進入後續的文本與曲目分析。

### 第一節 劇本創作理念與發展

歷史上有許多真實事件改編為音樂劇的成功案例。例如，改編自一九三零年代美國經濟大蕭條時期的真實事件《鴛鴦大盜》（*Bonnie & Clyde*）、改編自阿根廷國母貝隆夫人（Eva Perón）的《艾薇塔》（*Evita*）、關於美國開國元勳亞歷山大·漢米爾頓的《漢米爾頓》（*Hamilton*）、以及講述一位英國小男孩實現芭蕾夢想的《舞動人生》（*Billy Elliot*）。《來自遠方》則是另一個以真實故事改編為音樂劇的絕佳典範。

2001年九月十一日，因為蓋達組織發起的自殺式恐怖襲擊事件，美國領空史無前例地關閉，飛往美國的飛機被迫轉飛其他地方。加拿大響應此事件，緊急啟動了「黃絲帶行動」（Operation Yellow Ribbon）。《來自遠方》聚焦於這次行動中，被迫降落在加拿大東北方紐芬蘭島甘德鎮的三十八架飛機，約七千名乘客的故事。紐芬蘭甘德鎮的人口不到一萬，但鎮民卻熱情歡迎這些滯留的旅客與機組人員。他們的簡單款待贏得了全世界的讚譽，而這激發了來自世界各地創作者及投資方的注意。

根據《多倫多星報》（Toronto Star）的報導，在九一一事件當天，一名加拿大律師麥可·魯比諾夫（Michael Rubinoff）在事發後幾周內，知道了加拿大人為這些滯留旅客提供食物和住所的故事，萌生了將這些細節搬上舞台的念頭。在2009年，他觀賞了音樂劇《我母親的同志猶太威卡巫術婚禮》（*My Mother's Lesbian Jewish Wiccan Wedding*），並在臉書上與該劇的編劇作詞作曲夫妻檔艾琳·桑科夫（Irene Sankoff）和大衛·海因（David Hein）取得聯繫。

海因在九一一事發當天住在紐約，並從小在凱爾特風音樂（Celtic-influenced music）<sup>8</sup>影響下長大，這正是事發所在地紐芬蘭的音樂風格。

2011年，桑科夫與海因來到紐芬蘭甘德鎮參加九一一事件的十週年活動，採訪當地居民和回訪旅客，並收集他們的故事。這些田野調查的結果直接或改編後納入劇本。2012年，他們在加拿大謝爾丹學院（Sheridan College）新開設的音樂劇計畫中完成了一個總長四十分鐘的劇本，並由學生們演出。這個學生版本的成功促使魯比諾夫與夫妻檔延伸出一個完整時長的音樂劇作品。在劇本完成後，他們吸引了垃圾場狗狗製作公司（Junkyard Dog Productions）的投資，並於2015年在加州拉霍亞劇院和西雅圖傳統劇院演出，2016年巡迴至華盛頓特區的福特劇院和多倫多的皇家亞歷珊卓劇院，最終於2017年成功登上百老匯的傑拉德·舍恩菲爾德劇院進行首演。2018年底，《來自遠方》成為百老匯歷史上演出時間最久的加拿大音樂劇。

## 第二節 角色簡介

以下兩表列出了劇中提及名字的角色。表三-1為紐芬蘭甘德鎮的鎮民，共八位角色，他們自稱為「紐芬蘭人」（Newfoundlanders）。在這個鎮上，有各種職業的人物，如鎮長、老師、機場人員、警察、記者等，這些人物在劇中展現了不同的情緒和情感。無論角色是否有名字，他們都以不同的身份面對這場史無前例的人禍。

表三-2則列出了來自世界各國的旅客及機組人員，同樣也有八位角色，劇中由甘德鎮的鎮民們統稱為「機上人」（The Plane People）。劇情聚焦於三十八架飛機中的一架，講述了飛機上不同區域內發生的各種故事。在這些故事中，有人找到了相信他人的勇氣，有人相遇並發展出動人的故事，但同時也有人遭遇了痛苦的分離。表三-1和表三-2提供角色的簡略介紹。

---

<sup>8</sup> 一種發源自西歐凱爾特人的音樂，在現代泛指愛爾蘭及蘇格蘭的民俗音樂，且特別在加拿大與美國的凱爾特文化也相當蓬勃。

表三—1

加斯 (Garth)	甘德公車司機工會的會長，態度堅決，但本性善良。
安內特 (Annette)	甘德學院的當地教師，身份也是一名母親，育有許多孩子。
克勞德·埃略特 (Claude Elliott)	他是紐芬蘭甘德鎮的市長，個性開朗，深受人們喜愛。他熱愛他的工作、鎮民和甘德的傳統。他以前從未處理過如此嚴重的危機。
珍妮絲·莫舍 (Janice Mosher)	她是一位熱心的當地電視台新任記者，在入職工作的第一天就陷入了如此天大的國際事件。她最初對世界與所有事物天真，但在迫降後，她必須面對周遭的痛苦和困惑。
邦妮·哈里斯 (Bonnie Harris)	她是一位嚴肅的母親，育有三個孩子，而她也是甘德防止虐待動物協會 (SPCA) 的負責人。所以當她發現在迫降後有動物被困在飛機上時，她不惜一切代價確保它們的安全。
奧茲·法吉 (Oz Fudge)	甘德兩人警察部隊裡面的警員，喜歡說髒話。當甘德鎮人口因為飛機迫降後突然翻倍時，他以意想不到的方式提供了幫助。
比尤拉·戴維斯 (Beulah Davis)	甘德救世軍團長，他的兒子是甘德的一名消防員，與同樣育有一名消防員兒子的 Hannah 有了一種共患難的特殊連結。
道格 (Doug)	他是一名空中交通管制員，與 Bonnie 結婚，試圖幫助他的妻子和動物，同時兼顧自己的工作職責。

表三—2

凱文·圖爾夫 (Kevin Tuerff)	他是洛杉磯一家環境能源公司的負責人，他和男友兼秘書一起度假，但因故被困在甘德。受到小鎮慷慨的啟發後，創立了「Pay It Forward 基金會」。
比佛莉·巴斯 (Beverly Bass)	美國航空史上第一位女機長，她從小就一直熱愛飛行，但她的世界在恐怖行動後就突然改變了。

凱文·楊 (Kevin Jung)	Kevin 的男友兼秘書。他對他人諷刺，對迫降後的所有事物感到緊張，只想要趕快離開。
鮑伯 (Bob)	他是個鐵石心腸的紐約人，對自己降落的地方感到懷疑，擔心這是第三次世界大戰，擔心有人會開槍射殺他並偷走他的錢包。但最後，他在甘德相信了人心。
尼克·馬森 (Nick Marson)	他是一位專注於工作的英國石油工程師。在遇到 Diane 時慢慢的愛上了她，因此他的生活發生了翻天覆地的變化。
漢娜·奧羅克 (Hannah O'Rourke)	她是曼哈頓一名消防員的母親，在迫降後沒有一刻不在等待兒子的消息，與同樣育有一名消防員兒子的 Beulah 有了一種共患難的特殊連結。
黛安·格雷 (Diane Gray)	一名來自德克薩斯州的離婚女子。她擔心襲擊發生時她的兒子可能也正在飛行。當她發現他安全了時，她獲得了新的生命，並發現了自己更狂野、更無憂無慮的一面。
阿里 (Ali)	一名來自埃及的連鎖國際飯店主廚，有一名女兒，常常在世界各地飛行。在迫降後受到旁人的歧視，甚至被無理的檢查。

### 第三節 劇情及曲目分析

這部音樂劇大部分由歌唱片段構成，台詞多為場景或時間的解釋。劇中可分為兩個視角及焦點：一是來自各國的旅客，他們原本預計降落在美國，但因為特殊原因被迫聚集在這偏遠之境；劇情聚焦在其中一班飛機的旅客。二是紐芬蘭島上居民，包括甘德鎮及其他小鎮的一般民眾。本節將列出所有劇中的主要歌曲，並重點介紹研究生所選定的十四首歌曲。

開場時，加拿大紐芬蘭甘德鎮的居民們（克勞德、安內特、加斯、道格等人）以歌曲介紹並描述了他們的根源，以及他們對美國發生恐怖襲擊事件的反應（曲一：歡迎來到石頭島）。這首歌在劇目一開始就確立了劇本的基本調

性，藉由傳統音樂劇風格和紐芬蘭凱爾特傳統器樂節奏，強烈的重拍和敲擊樂器的使用，使開場曲令人印象深刻。角色的亮相以回憶錄的方式呈現，直接講述他們的性格，而非依賴台詞堆積。

這場恐怖襲擊導致美國史無前例地關閉領空，原定飛往美國的三十八架國際航班被迫降甘德機場。甘德鎮居民（珍妮絲、邦妮、奧茲等）保持警戒，圍觀機場（曲二：三十八架飛機）。這是鎮民與旅客的第一次非正式見面，每個第一拍都有明顯重拍，表現鎮民的緊張感。隨著飛機數量的逐漸增加，背景和聲堆疊，音量漸強，加強懸疑和緊張感。

部分甘德居民（比尤拉、安內特）迅速成立緊急小組，為來自不同國家的將近七千名旅客及機組人員準備各種民生用品，並自願召集其他居民的物資，整理住所和避難所（曲三：毯子與寢具）。

時間回到迫降於甘德國際機場內。飛機上的乘客和機組人員在不明情況下，困在擁擠的飛機內長達二十八個小時，互相猜忌，忍受無聊和心中蔓延的恐懼感。機長比佛莉透過電話得知美國境內所發生的事情（曲四：二十八小時／無論我們在哪）。此曲開頭的合唱段落，曲風是較緊張的 F 大調，段落後接為特定旅客的獨白台詞建構情緒，使觀眾了解飛機上的情況，也可以清楚建立場景畫面。中段經過一個快速的台詞堆疊，墊底的音樂轉調為 C 小調，降 B 小調，與 D 小調，曲風是較不緊張的輕鬆風格。此段描述旅客們在緊張的猜忌過後偷過酒精交朋友的情景。值得提及的是，本曲目的每個段落以大調和弦出發，陳述主旋律或主題動機後，以小調主和弦作結，呼應乘客們即便渴望逃離機艙，卻只能被困在原地的無奈，製造出無法下機的迴圈感。

機上全部人員獲准離開飛機，經歷了漫長的檢查後被一班一班的公車轉運到了甘德鎮、甘德救世軍基地與多處緊急避難空間（曲五：黑暗與叢林）（曲六：黑暗與叢林（再現））。曲五交錯台詞及歌詞，解釋甘德機場的外貌，背景音樂使用了持續在背景墊底的頑固低音，製造類似心跳的聲音。同時使用了許多突然出現的琶音，營造在叢林裡出現的聲音，呼應曲名。

旅客們急忙找尋他們在此偏遠之境的原因，透過新聞得知美國境內恐怖襲

擊，才明白領空關閉的真相（曲七：帶領我們走出黑暗）。本曲較少使用背景和聲，而是以固定的高音區別於上一首曲子的低音，模擬出旅客們的心跳不再低沉，反而更像是一條繃緊的弦，持續提醒他們所面對的谷底困境。也呼應本曲的曲名，希望有人可以帶領他們走出谷底。最後一句歌詞，強調了他們渴望有人能帶領他們走出困境，設計了一個無伴奏合唱（A Capella）的呼吸點，突顯這句歌詞的重要性。

來自遠方的焦急旅客們（尼克、黛安、鮑伯等人）迫切地試圖聯繫親人，也為杳無音訊的家人禱告。甘德居民徹夜幫助他們，提供他們需要的東西，不會更少，只會更多（曲八：回家電話）（曲九：變裝派對）。曲九的前段在曲調上沒有像上兩首曲子有個持續存在的高音或低音，反而使用了相對輕鬆的吉他和弦背景，反映出旅客們無奈面對現實的情緒。中段後加入爵士鼓，漸強的音量和更強烈的鼓點在聽感上增強了緊張感，在曲子最尾句突然漸弱，象徵回歸到無奈的情緒。

一名旅客（鮑伯）起初不信任甘德鎮民的熱情，但隨著時間推移，他也逐漸放下他築起的心理圍牆，與好客的鎮民及同樣迫降於此的其它旅客熟識。甘德鎮民對這些暫時無家可歸的旅客們打開了自己的家門，為他們提供舒適的空間與浴室。兩個母親（比尤拉，漢娜）因為兒子都是消防員而建立了共患難的連結。漢娜無法聯繫在紐約的兒子（曲十：我在這裡），所以兩位母親前往甘德的天主教教堂，其他旅客也在聖所中尋求心靈慰藉（曲十一：祈禱者）。這首歌使用了聖歌〈聖方濟各禱文〉（Prayer of St. Francis）做為基底，因為凱文·圖爾夫為美國人，而這篇禱文正是從一九三六年在美國開始流行的聖歌，在第二次世界大戰時期，美國參議員阿爾伯特·霍克斯（Albert W. Hawkes）及天主教的紐約總教區主教方濟各·若瑟·斯佩爾曼（Francis Joseph Spellman）大量的印發了這首禱文，以平撫在戰亂紛擾中緊張的民心。在曲十一的時空下，使其成為安撫情緒的合適選擇。

時間推移下這些旅客的心情越來越緊張，在無法回家的狀況之下，他們的心態逐漸被壓垮，恐懼讓他們開始攻擊彼此（曲十二：在邊緣）。此曲以「邊

緣」兩字貫穿，象徵情緒往懸崖邊逼近，在背景持續進行的電吉他和弦及爵士鼓的大鼓聲，製造了更劍拔弩張的聽感。台詞加入後腳踏鈸的踩踏和逐漸增強的配器堆疊，以快速的團體合唱製造在本劇中最緊張的情緒。

甘德居民邀請旅客參加救世軍酒吧的傳統派對。人們在酒吧裡喝酒，聊天，在旁邊的小溪裡面游泳，放下了壓力帶來的緊繃情緒。在派對的最高潮時，鎮長邀請旅客通過一個奇怪但有趣的儀式成為「榮譽紐芬蘭人」（曲十三：在酒吧／揚長而去）（曲十四：尖叫入場）。這兩首曲子是連貫在一起的一首大曲子，以紐芬蘭人的純樸音樂極大化的減弱了前首曲目的緊繃感，也強調大家在同一地方的共存情緒。曲風也是本劇中最濃厚的凱爾特風格，例如曲十三前段的小提琴以民族風格的方式拉奏，特色是音符的顆粒性會較不明顯，以連段式的樂句製造更直接的聽感。

美國首位女性機長（比佛莉）也來到酒吧散心。她回憶自己從小就想當上飛行員的心情，成為飛行員的過程，及飛機離地後翱翔在天藍色的天空的感受。卻因為一個恐怖襲擊，讓她再也無法有同樣的感受（曲十五：我與藍天）。此曲背景出現一個持續存在的高音，象徵飛機的待轉引擎聲。在機長敘述她第一次飛上天空時，轉換為小鼓的節拍聲，象徵引擎發動的聲音。在第一次副歌的最後一句回到了主調和弦降 D 大調，製造出開闊的聽感，呼應了歌詞中提及的 Hook 「天空」。

一位來自美國德克薩斯州與一位來自英國的旅客（尼克，黛安），因為這起事件在飛機上相遇，並開啟了一段新的感情。他們在紐芬蘭的多佛斷層看著大自然的美景，感慨彼此的遭遇（曲十六：讓世界停止）。此曲在音樂劇的歌曲功用為角色間情感表述歌曲（Conditional love song），以歌詞內的多佛斷層暗喻相遇，猶如這個景觀一樣逐漸分開，使用了本曲的 Hook 「讓世界停止」來強調。他們不希望對方離開自己身邊，卻只能獨自唱著 Hook，在曲末才合唱此句，表達心意已經太遲，無法再繼續傳達。

美國領空重新開放，乘客匆忙收拾行李，等待再次踏上飛往美國的飛機。一名穆斯林旅客（阿里）因為偏見遭受冷眼，也不得不接受在伊斯蘭的宗教裡

嚴令禁止的脫衣搜身。終於上機後，他們享受著飛機離地的感覺，互相交換這短短幾天的經歷，感受到這些紐芬蘭居民對他們無悔且無酬的慷慨及善心（曲十七：三十八架飛機（再現）／在無人之境的某處）。此曲在所有旅客飛上天空前，使用了與曲二同一個曲式的進行方式。歌詞內逐漸增加的飛機數量，相較於在曲二是一架架飛進機場的飛機，曲十七轉變為飛離機場的意象。曲初為 B 小調，在敘述三十八架飛機的持續反覆樂句，準備接到機長比佛莉的唱段時，最後一個字「Planes」轉調為關係大調 D 大調。因為關係大小調的解決和弦在聽覺上會有豁然開朗的感受，象徵他們飛上藍天的開闊感。

甘德鎮民回歸原先的普通生活，感受小鎮一夜之間少了一倍的人流，瞬間像是空了一樣。突然的空虛寂寞感讓他們回想這幾天忙碌的經歷，雖然苦但甘之如飴。在回想的過程中，也對這個世界的觀感發生了變化。那些終於回到美國的旅客及機組人員也同樣受到了衝擊，因為他們在甘德鎮內沒有實際體會到恐懼，但在落地後看著空蕩的機場及道路，他們再次感受到了恐怖攻擊後的壓力，且遠比在甘德時還要來的真實。一位母親（漢娜）得知消防員兒子已經在救援行動中喪失了生命（曲十八：遺失的某些事物）。

十年後，2011 年，這些來自遠方的旅客及機組人員重回這個緣份之地，回想十年前的悲劇，為有緣建立的友誼和聯繫舉杯（曲十九：終曲）。終曲曲式曲調與開場曲相似，為 G 大調，有一個回到最原點的迴圈感。此曲交代旅客在事後十年的結局。曲後段位置的轉調，也同樣與第一首歌一樣，由 G 大調轉為 A 大調，可以視為音樂相似，但更強調他們都成長為不同的人，觀看事物的心境已變，往好的方向前進。

這齣改編自真實故事的音樂劇，講述甘德鎮民的熱情好客，甚至延伸到文化和宗教的衝突與共存。在劇中其中一首歌以三種不同語言的禱歌交錯譜曲，象徵和平。因為這一種善良的普世價值，讓它在美國及世界各地，在最黑暗的時期，帶來了最純樸的歡樂。

## 第四章 《來自遠方》之導演手法分析

此章節為研究生對於音樂劇《來自遠方》導演手法的分析。首先，以舞台空間為第一節，清晰地介紹舞台的構造及桌椅的擺放方式，為後續的解說和分析奠定基礎。第二節探討歌隊的使用模式及服裝的意象，使角色分析更為明確。第三節進行角色及人物分析，以角色的性格特質為基礎，為下一節導演手法的討論鋪路。最後一節則延伸細節，深入分析此劇的導演技巧。

### 第一節 關於舞台

劇中的故事發生在加拿大東北部的一座島嶼，紐芬蘭上的一個鄉村甘德鎮，並非直接發生在事發地紐約。舞台上沒有因此擺上許多實體能讓觀眾有立即帶入感的物件。像是可以實體進入互動的大道具，或是一個真實存在的鄉村木屋等。舞台沒有過多的裝飾，只有一個可旋轉的圓形舞台，上舞台的交錯樹幹，十一張不同樣式的木椅，一張小型旋轉椅和兩張不同大小的木桌。以下圖片為舞台設計貝沃夫·波里特（Beowulf Boritt）所設計的縮小版舞台模型圖，如圖四-1；及實際演出時的舞台，如圖四-2。

圖四-1



圖片來源：Boritt, B. (n.d.). *COME FROM AWAY Broadway Stage Model*.

(© Beowulf Boritt)

圖四—2

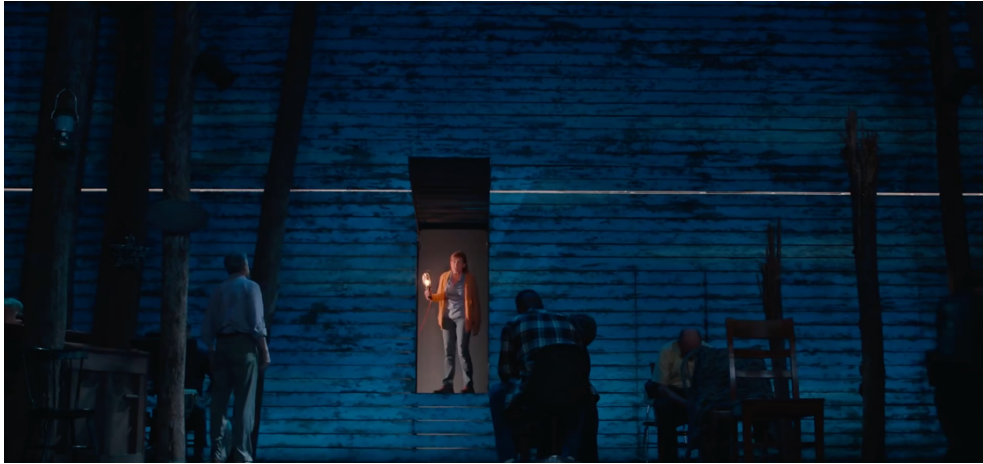


Sugden, C. (n.d.). *COME FROM AWAY*.

(© Craig Sugden )

舞台背板以木屋的外層為參考設計，整面都以交錯的木板為基底，上下舞台背板也有不同的分層。下層木板平整，加上了兩個高低不一的可活動式大門。舞台背板下層高一點的門為上掀式活動門，在第十二個小場景時，作為飛機的貨艙門使用，場景敘述為邦妮至貨艙內尋找被受困的小動物，如圖四—3；低一點的門為左右開合式活動門，在第二十七個小場景內的第十一首曲目的中間段落時，作為教堂的門使用，場景敘述為一名在甘德鎮的猶太人前往教堂找尋因故迫降的猶太拉比，如圖四—4。在本章節的圖四—3，4，9、10、19、20、21、22、23、24、26、27、29，圖片來源皆為 Apple TV。

圖四—3



圖片來源：Apple tv. (2021, September 10). *COME FROM AWAY*.

(© Apple Inc.)

圖四—4



上層木板做出了類似於岩石的紋理及樣式，象徵鎮長克勞德在第一首開場曲時，歌詞提到紐芬蘭島的敘述：「如果你來自遠方，歡迎來到我們這座大石頭島」（Welcome to the rock if you come from away）。左右舞台置放的多根直立的大木頭，象徵第一個小場景內的第一首開場曲時，於歌詞中島民們對於紐芬蘭島的敘述及暱稱：「歡迎進入迷霧，歡迎來到森林」（Welcome to the Fog,

welcome to the trees) ，如圖四—6；第五個小場景內尾段台詞也有提到森林的意象：「從飛機窗往外看，我看到的只有一堆樹，岩石跟... 什麼都沒有了。」 (Outside the window, all i can see below are trees and rocks and... nothing) 。

隱藏在左右舞台大木頭後的為樂隊，如圖四—1。現今有許多音樂劇都會將樂隊放置於舞台上，使樂隊融入於舞台場景之中。例如 2009 年的美國音樂劇《近乎正常》(Next to Normal)，如圖四—5，或是 2015 年的美國音樂劇《致親愛的埃文漢森》(Dear Evan Hansen)，如圖四—6，這兩齣音樂劇就是將樂隊放入舞台設計的例子。

圖四—5



圖片來源：Daniel, J. (n.d.). *The Cast of Next to Normal, the Kennedy Center's Broadway Center Stage Series*. (© Jeremy Daniel)

圖四—6



Kessler, C. (n.d.). *Waving Goodbye to “Dear Evan Hansen”*  
(© Calla Kessler, The New York Times)

《來自遠方》的樂團，導演更賦予他們除了配樂外的其他意義，也就是在第三十個小場景中實際出現在場景酒吧的舞台上，作為演員的一部分在劇中演出，如圖四—2。同時在樂隊出場演奏時也保留了來自紐芬蘭的「醜棍子」（The Ugly Stick）樂器文化<sup>9</sup>，如圖四—7，有保存文化的意味存在。

---

<sup>9</sup> 醜棍子為紐芬蘭的傳統樂器，由掃把或拖把的木製長棍製成，且上面通常綁有瓶蓋、鐵罐、小鈴鐺的樂器。而該樂器會用使用鼓棒或木棍敲擊，製造獨特的樂聲。

圖四—7



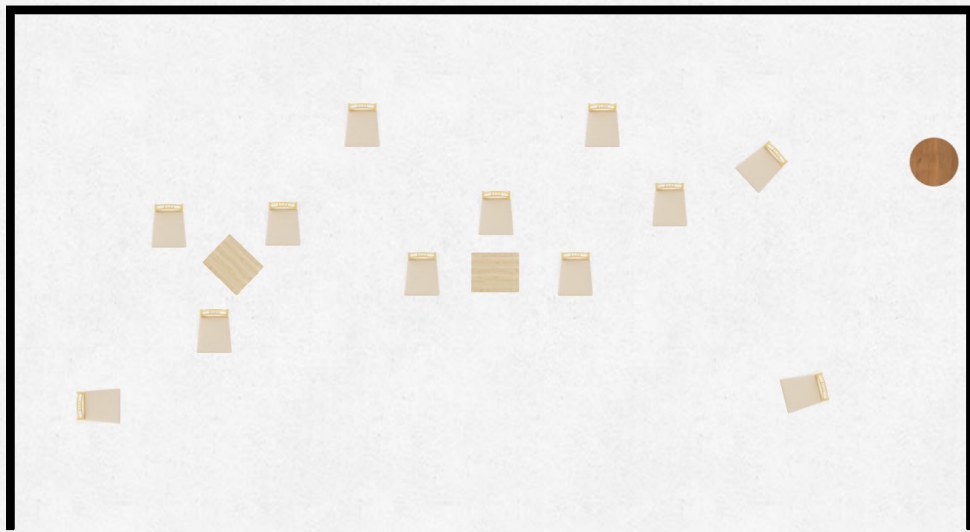
圖片來源：Jarvis, D. (2010, July 7). *Newfoundland Ugly Stick*.

(© Dale Jarvis)

這一齣音樂劇的場景由十二張不同樣式的椅子及兩張方桌所組成，場景的定義會相對來說較不明確。因應此設計手法，在劇中的每一場景轉換前，演員都會提及此場景的所在地點，或在臺詞中插入詳細的日期時間，讓觀眾確定現在劇情中的所在地點與時間。

第一首歌的場景沒有明確表示，只有透露出他們位於紐芬蘭島上的甘德鎮。但以位置分布及場上桌椅的擺放，如圖四—8。因為舞台相似，可以推斷與最後一首歌曲的場景雷同。最後一首歌的場景是類似於在甘德社區中心等大型空間的訪問現場。所以這首歌研究生分析，與最後一首歌的時間地點頭尾相連，是一個多國記者在十年後訪問鎮民的場景。

圖四—8



在第一首歌後桌椅分佈不變，但在克勞德的台詞中有明確轉換空間的形式，為提姆奧頓酒吧。同時右舞台樹幹上一塊標明「Tim Orton's」的招牌亮起，讓觀眾更確定舞台的轉移，如圖四—9。

圖四—9



酒吧場景後由演員的台詞來做換場，轉至甘德的飛行管制中心，舞台的空間並未變動。換場演員為道格，因為他是一名空中交通管制員，讓他來做這一場景變換是較為合理的。這一場景內也跨度到了飛機上的空間，藉由燈光及演

員的面向來做舞台空間的轉換，舞台空間同樣未變，如圖四－10。

圖四－10



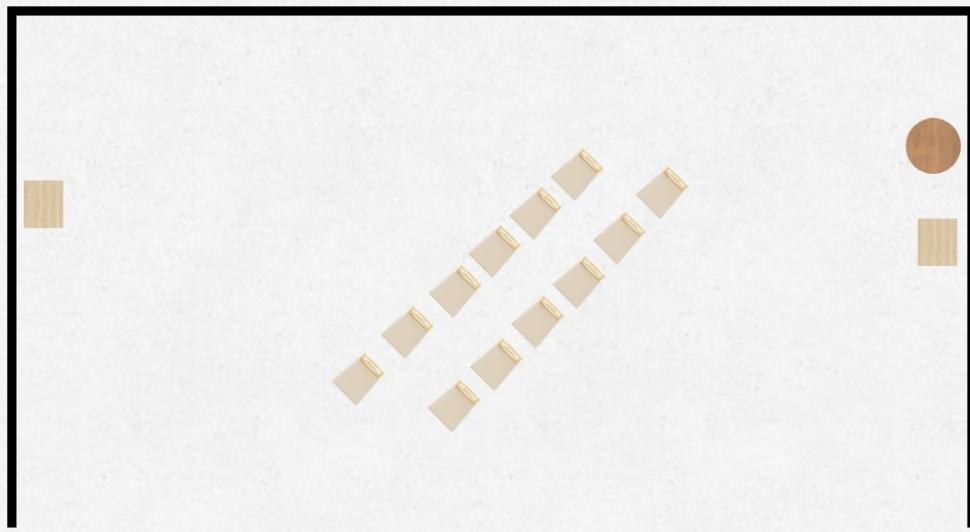
第二首歌在上場的飛機段落，由比佛莉機長的口述轉至甘德鎮，鎮民們在機場外看著一架一架的飛機迫降。場景與第一首歌為同樣的舞台配置，記者珍妮絲在台詞中加入地點，為場景的定錨者，讓觀眾不會聯想到其他地方。她的台詞為：「我是珍妮絲·莫舍，我現在正在甘德機場直播。」（My name is Janice Mosher and I'm reporting live from Gander Airport...）

第三首歌的轉換為救世軍團長比尤拉等人，講述她們正準備七千人份日常用品的行動。此場景與前段的舞台位置相同，同樣由珍妮絲的台詞作為明確的場景變化。分析為所有演員們正身處於收集物資的總站，也就是救世軍中心。她的台詞為：「2001年九月十一號，所有可用的建築都成為了庇護所。」

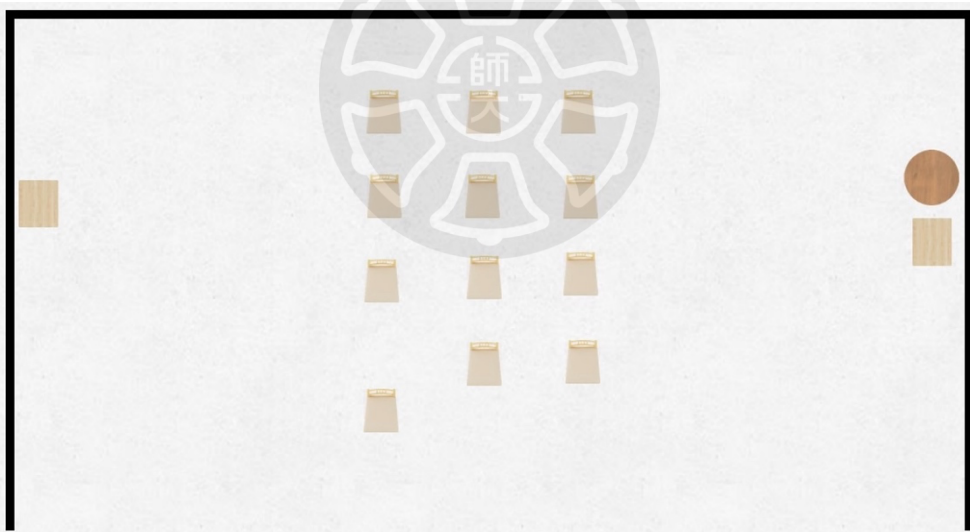
（September 11th, 2001. Any available community buildings will be converted into shelters）。

第四首歌是飛行管制中心後段的延續，不同的是每張椅子的位置做了較大的變動。在這個場景內飛機座椅較為聚集，聚焦在飛機上某兩排的空間，以整體斜排的分佈做出層次感。最前方的兩個座位是機長及空服員，如圖四－11。在歌曲後段更換至三排座椅，還原乘客在飛機中段的形象，如圖四－12。

圖四—11



圖四—12



第五首歌為乘客下機後的三個場景，機場內，救援的校車上，及末段時的救世軍中心。機場內的場景轉換，利用舞台左右側的兩張桌子作為海關檢查站，與演員分側的轉向位置，設計出兩行人群正在排列的畫面。下一個畫面則是類似於第四首歌飛機的座椅分佈，將兩排座椅的中間走道空間拉大，整體斜排的座椅轉正，以歐美傳統校車的座位排列呈現。

下個場景轉換，為上述舞台背景解釋之飛機貨艙，如圖四-3。緊接著轉換為滿載乘客的兩台巴士，與第五首歌的末段呈現相似，只將一台校車的內容改為左右並排的兩輛校車。接下來也會細化至其中一台校車上的劇情，為尼克及邦妮先前在飛機上的感情接續橋段。

第六首歌是第五首歌的再現，所以座位陳列與第五首歌相同。轉換至下一個場景時則運用了旋轉舞台，將原先直向的兩排座椅轉為橫向，再使用比尤拉的台詞接續至第七首歌，表現出此時的場景位於救世軍的甘德學院，她的台詞為：「歡迎來到甘德學院……」（Welcome to Gander Academy...）。

第八首歌由鎮長克勞德的台詞內容講述。此場景為甘德學院一個類似於大廳的場景，而這一個場景內轉換為分散型的座位分佈，如圖四-13。緊接著是第九首歌及第十首歌的段落，為同樣的場景，故直接跳至下段有較大變換場景之段落。

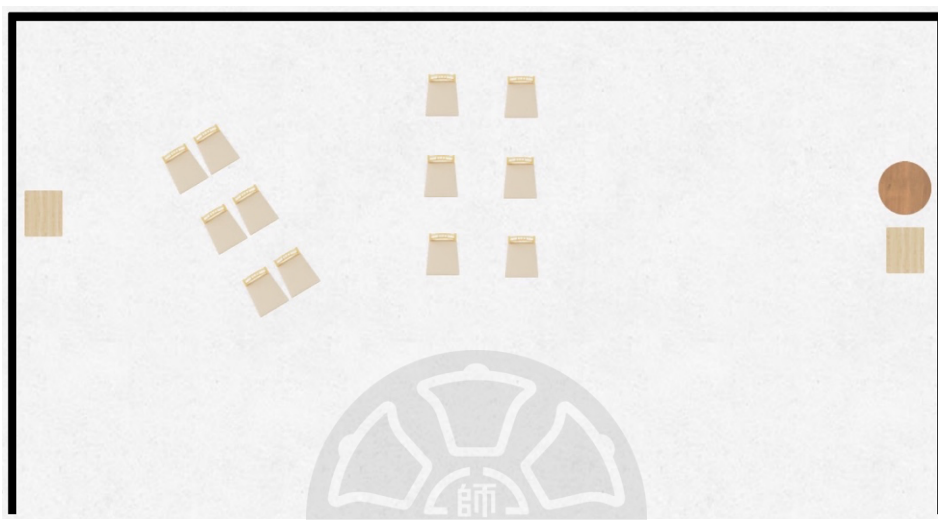
圖四-13



第十一首歌的起始點是由凱文·圖爾夫及漢娜的台詞所開啟，背景則是一座教堂的內部。此教堂在座椅分佈上是由右舞台及中舞台的兩區座椅所組成。右舞台區的座椅為六張兩排，每排三張，且中間並無走道的排列所組成。而中

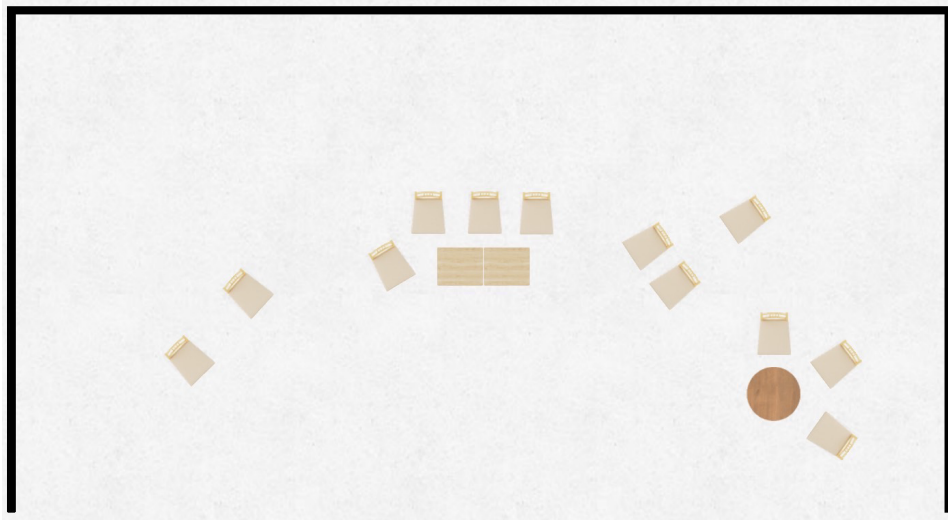
舞台區的座椅也同樣為六張兩排，每排三張，但中間有一個可供行走的走道，如圖四－14，且走道末端為首段舞台背板分析時所提過的背板下方的左右開式活動門。

圖四－14



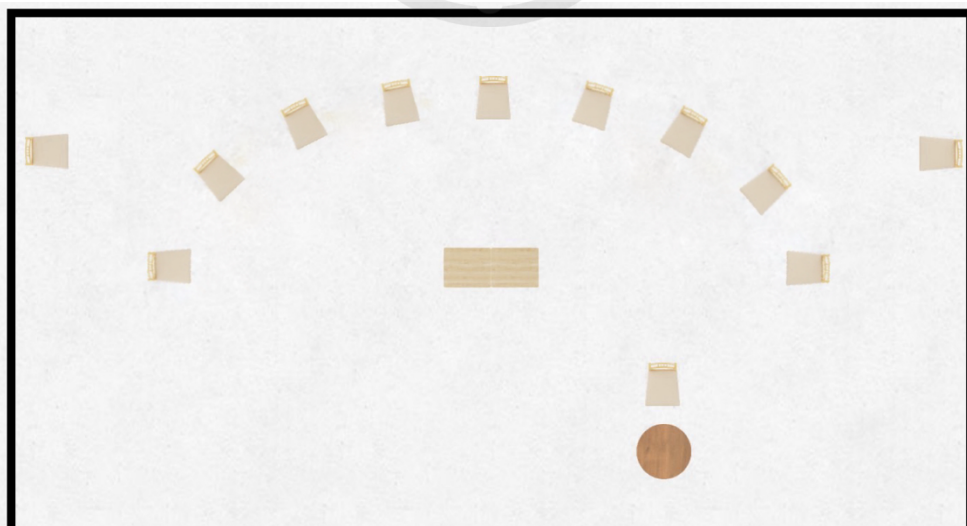
第十二首歌的場景分佈，以上一首歌曲的舞台分佈為基礎，故跳至下個有較大變換場景之段落。第十三與十四首歌曲的場景由演員的台詞作為場景轉換，場景地點為救世軍酒吧，如圖四－15。此場景正中舞台有兩張桌子併在一起所組成的大張主桌，加上左舞台出現的一張小圓桌，與多張隨意散落，但圍繞並面對主桌的椅子，建構更濃厚的酒吧氛圍感。

圖四—15



第十五首歌為比佛莉機長的獨唱曲，主桌的位置不變，並將小圓桌的位置更往下舞台，與更往中舞台，靠近四分之一舞台的位置放置。而原先散落的椅子改為在以主桌為分界，在上舞台方向圍繞成一個半圓形，如圖四—16。

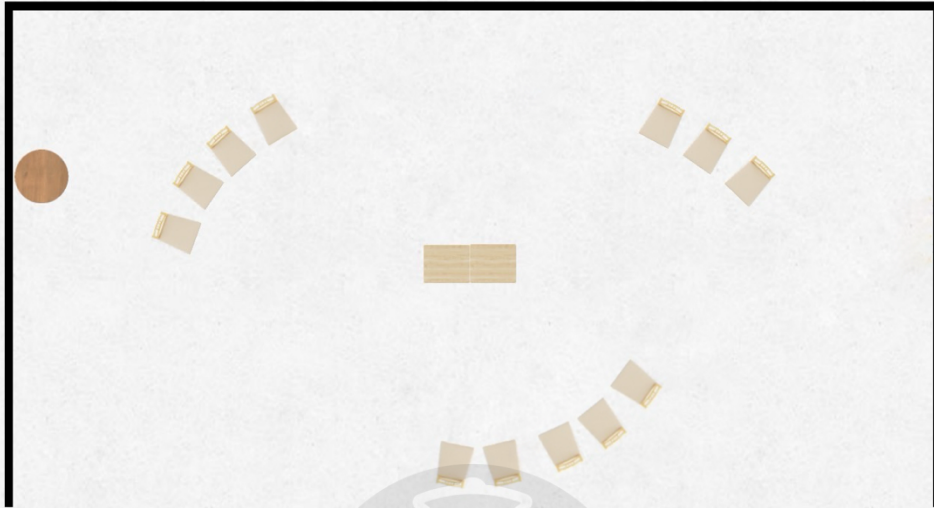
圖四—16



下一較大的場景轉換為第十六首歌，為多佛斷層的呈現片段，上一場景的兩張主桌維持原樣，但上舞台的座椅則有部分移動至下舞台，椅背朝向觀眾，

可以讓演員站上椅面，如圖四－17。

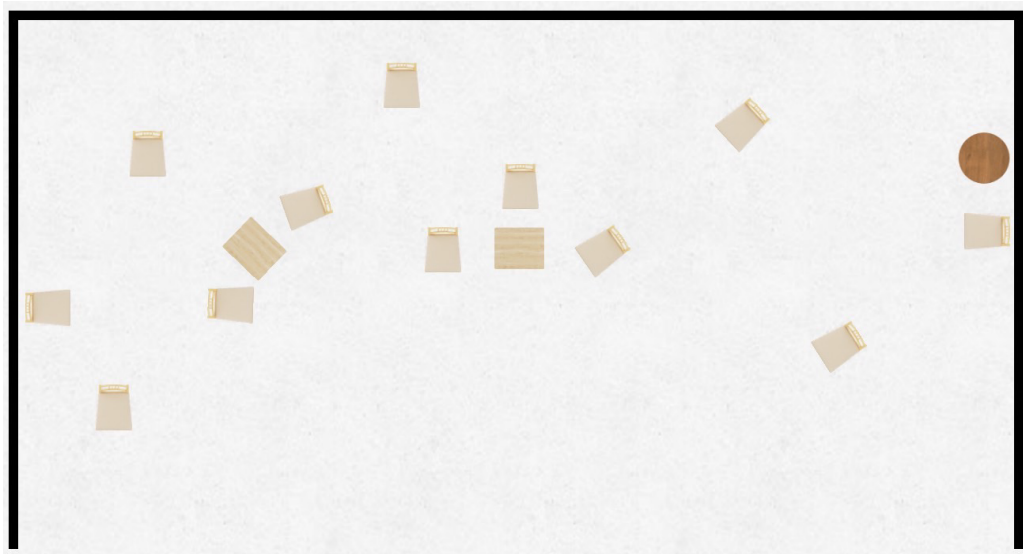
圖四－17



緊接著的是第十七首歌，再次回到了第四首歌的飛機座位分佈，以兩排並放置為斜排的位置為舞台空間的呈現，如圖四－11。而在第十八首歌中，則是轉變為由多塊區域所組成的空間，以中央所放置的桌子為延伸，至左右舞台的各式空間，作為甘德鎮與來自遠方的旅客們回國後的場景。

在最後一首終曲時，與本節前段的第一首歌場景雷同，也由記者珍妮絲的台詞中確定本場景處於甘德鎮的某處大型空間的訪問場景，有始有終，如圖四－18。

圖四—18



## 第二節 角色外在塑造與服裝設計

在劇中每一個角色都身兼多職，經常在快速換裝後立即轉換為另一個角色。在劇中每個場景中，都有主要呈現角色及其他歌隊角色，而這些歌隊角色皆由主要呈現角色以外的演員換裝扮演。因此，本節將演員分為十二個編號，以利區分。這些服裝和角色的設計，不僅增強了角色的個性，還通過細節反映了他們的內心世界和故事發展。而下列每位角色的照片右側，皆有加上口考版本的演員們的比對照片。

演員一扮演黛安，她的主要形象是黑白花色短袖襯衫、卡其色外套、黑褲及黑皮鞋。黑白花色襯衫帶有復古感，不是年輕人常穿的顏色，反映了黛安的年紀。卡其色是大地色系，給人純樸、輕鬆的印象。成熟女性穿此顏色也顯示她的穩重，暗示黛安是較保守的德州婦女，如圖四—19。黛安在得知兒子安全後換上不同外套，象徵她不再壓抑自我。前段劇情中，黛安的肢體語言僵硬緊繃，坐下時雙手交疊在前。後段劇情中，她變得較為放鬆，肢體動作增多，說話音調也顯得活潑。

圖四—19



演員二扮演漢娜，她的主要形象是紫色上衣、灰色罩衫、黑灰褲及黑運動鞋。紫色上衣突顯膚色，在非裔美國女性中象徵堅毅，符合漢娜的非裔母親形象。灰色罩衫使紫色象徵蒙上一層陰影，反映她焦急等待兒子消息的心情，如圖四—20。

圖四—20



演員三扮演珍妮絲及空服員。珍妮絲的服裝是長袖白襯衫、深色牛仔褲及淺色皮鞋。空服員則在此基礎上加一件黑色夾克及制服帽。珍妮絲的白襯衫代表正式、純淨、善良，象徵她作為一個剛入行的記者，面對重大事件時的恐懼和職業態度，如圖四－21。

圖四－21



演員四扮演比尤拉，約五十歲，甘德鎮救世軍團長。她的主要形象是寬鬆的粉色花襯衫、卡其寬褲及淺灰色鞋。寬鬆裝扮及花襯衫代表她的鄉村純樸氣質。她常講冷笑話，說話直接但無惡意。她有雙手插口袋的習慣，講話時會隨語調揮舞手臂，如圖四－22。

圖四—22



演員五扮演波妮，她的主要形象是淺藍短袖上衣、黃色連帽外套、淺色牛仔褲及咖啡色運動鞋。淺藍與黃色皆為亮色系，突顯她雖為三個孩子的母親，仍充滿愛心，認真對待所有事物，包括她所照顧的動物，如圖四—23。

圖四—23



演員六扮演安妮特及機長比佛莉。安妮特的形象是白色短袖、復古棕色帶圖案無袖背心、黑色牛仔褲及黑皮鞋。機長比佛莉則加上深藍色西裝外套。安妮特的圖案背心象徵童心，白色短袖使她顯得明亮，強調她的陽光開朗。機長

比佛莉的深藍色外套代表專業、沉著、冷靜，突顯她面對重大事件時的性格。安妮特是一個愛耍花癡、充滿愛心的小學教師及母親。比佛莉冷靜有威嚴，能快速思考並給出指令，隱藏內心的柔弱，以群體利益為優先。唯一一次顯露真實面是在見到家人時，腳步變慢，肢體不再緊繃，如圖四－24。

圖四－24



演員七扮演奧茲，主要形象是黑色短袖襯衫、帶有 POLICE 字樣的黑色帽子、墨鏡、黑色牛仔褲及黑皮鞋。全身黑色代表他作為警察的身分。與通常印象中穿著防彈衣、配槍的警察不同，他的裝扮較為輕便，以帽子識別身分，表明甘德鎮不需要重型警察裝備，只需輕裝上場即可完成任務。他常面帶微笑，肢體動作不僵硬，這些特質使他能輕鬆地帶動團體氣氛，如圖四－25。

圖四—25



左側圖片來源：Murphy. M (2016)

(© Matthew Murphy)

演員八扮演凱文·圖爾夫及加斯。加斯是甘德鎮的公車司機工會會長，身穿深咖啡色長袖襯衫、深藍色牛仔褲及黑色皮鞋，年約三十至四十歲。凱文·圖爾夫則在加斯的基本上加一件黑色皮外套。加斯是典型的美國勞工階級形象，說話帶有濃厚的方言腔調，襯衫袖子常捲起，顯得不那麼正式，象徵他作為工會領袖的草根性。從劇情一開始就表現出他對公車司機權益的重視，常與鎮長克勞德爭執。他的肢體語言表現出不易親近，例如雙臂環抱胸前，顯得防備心強。凱文·圖爾夫身穿皮衣，作為能源公司負責人，通常不穿正式西裝，只需襯衫和深色皮衣，顯示出他較為輕鬆、開放的性格，如圖四—26。

圖四—26



演員九扮演凱文·楊及阿里。阿里的主要形象是帶有細點的緊身深藍色 Polo 衫、淺灰色長褲、黑色運動鞋及伊斯蘭白帽。凱文·楊則少了伊斯蘭帽。阿里經常感到緊張，因為宗教信仰讓他覺得被議論紛紛。在鎮民身份時，他會加穿藍色牛仔外套，象徵工裝的粗獷風格，與凱文的細膩氣質不同。凱文的 Polo 衫上有白色細點，增加了趣味性。他的肢體動作帶有刻板的同性戀特徵，常在離開舒適圈時感到緊張，需親密對象的慰藉，如圖四—27。

圖四—27



演員十扮演鮑伯，主要形象是帶有紐約洋基隊徽的灰色上衣、黑白相間襯衫、藍色牛仔褲及白色運動鞋。他容易緊張，肢體語言表現出防備心，是典型的紐約人形象，不容易信任他人。在酒吧場景中，他的肢體語言變得放鬆，因為鎮民讓他敞開心胸，接受新事物，如圖四－28。

圖四－28



左側圖片來源：Murphy. M (2016)

(© Matthew Murphy)

演員十一扮演鎮長克勞德，年約五十歲，主要形象是鵝黃色短袖襯衫、藍色淺格紋西裝外套、深灰棕色西裝褲及深咖啡色皮鞋。他樂於幫助陌生人，動作緩慢但穩重，亮色上衣和淺色西裝外套使他看起來不那麼正式，也突顯他不嚴肅的性格。雖然常在記者面前失言，顯得直接火爆，但其實他是一位和善的老先生，做事有條理，迅速召集志工安置旅客，是個細心的人，如圖四－29。

圖四—29



演員十二扮演尼克，主要形象是淡紫色長袖襯衫、黑色西裝外套、淺灰色西裝褲及深咖啡色皮鞋。作為鎮民時，他會脫下西裝外套並將襯衫捲起，顯得半正式。轉為尼克時穿上西裝，他的服裝得體，淡紫色襯衫弱化了白色襯衫的正式感，顯得輕鬆而優雅。他說話經過深思熟慮，肢體語言細心沉著，深怕造成他人困擾。在與黛安去多佛峽谷觀景時，他才真正在全劇中透露出自己的渴望，如圖四—30。

圖四—30



### 第三節 導演手法分析

這齣音樂劇的導演是克里斯多福·艾許利（Christopher Ashley）。他出生於1964年，1986年以戲劇藝術學士身份畢業於耶魯大學，隨即展開劇場生涯。1987年，他加入了導演戲劇聯盟計畫（The Drama League Directors Project）。他逐步在外百老匯及百老匯執導了一些知名作品，如《孟菲斯》（*Memphis*）及《洛基恐怖秀》（*The Rocky Horror Show*）。2007年，他被邀請進駐美國加州的拉霍亞劇院，擔任劇院藝術總監，這是他職業生涯中的重要肯定，使他在戲劇導演的道路上邁進了一大步。

2015年，加拿大音樂劇《來自遠方》來到拉霍亞劇院進行首次試演，在艾許利的精心指導下，《來自遠方》經歷了四次試演，並最終以驚人的口碑和票房進入外百老匯和百老匯，創下了百老匯史上演出場次最多的加拿大音樂劇的紀錄。2017年，艾許利憑藉《來自遠方》中的卓越導演技巧，獲得了東尼獎（Tony Award）最佳音樂劇導演獎。本節研究將以艾許利導演的這部獲獎音樂劇作品為基礎，進行導演手法的分析。

在音樂劇的劇情中，動作、舞蹈、歌曲或是歌曲中穿插的台詞都有啟動點。若演員在演出時沒有明確動機，會顯得突兀。因此這齣劇利用了甘德鎮的新任女記者珍妮絲，將演員的台詞或歌詞設定為記者訪問形式，合理化多數角色面向觀眾的台詞和歌詞，使整齣音樂劇呈現出訪談形式的紀錄片風格。這種特定手法成功地讓演員在特定時間或地點進行舞台切換時，能以較溫和的方式完成，類似分鏡以漸層方式切換而非突然進入下一個場景，。

但這一個呈現手法也有其優點及缺點。優點是當演員說出準確時間及空間的台詞時，可以將其放置於下舞台，並將身後上舞台的燈光調暗，只留下敘述台詞的演員燈光。這樣其他演員或舞台技術人員可以在暗處移動佈景與道具，進行場景轉換，觀眾較不容易注意到演員的後方，減少出戲的可能性。缺點是若敘述演員未能清楚解釋台詞場景，或台詞及歌詞過度冗長，觀眾容易分心，就反而會注意到敘述演員的後方，造成出戲的結果。以下研究將以本齣音樂劇

中的十四首歌作為導演詮釋分析。

這一齣戲的場景非常重要，因為空間內只有椅子、桌子及演員。所以必須要仰賴導演與演員之間的溝通，才會成功建立出一個完整且令人信服的空間。凱蒂米契爾（Katie Mitchell）在她的著作《劇場導演的技藝 劇場工作手冊》中所述：「演員應該要對各個方向的环境事物都有具體的想像」<sup>10</sup>，及「觀眾必須要仰賴演員的表演，才能看到整個空間。……觀眾可以透過自己的想像力，看到劇中的環境與地點。」<sup>11</sup>故研究生最初與演員們建構各場的場地及空間時，皆敘述了場景空間的特性。例如下述段落之甘德社區中心，場景的空曠度或是高度，角色們身處中心的舞台上或是舞台下，皆會影響到演員的身體力度及聲音響度。先要建立場景，觀眾才會相信演出的角色。

曲一：在曲一〈歡迎來到石頭島〉中，場景為甘德社區中心等大型空間的訪問現場，像是一部紀錄片的開頭，介紹他們的身處位置與細節。而部分演員走位方向及位置可以確立上段所分析的訪問形式。例如在歌曲前段的唱段與唱段中間台詞段落時，往下舞台移動的比尤拉做了兩段式的分段走位，而在第一段走至定點時，她上半身的肢體並未做出太大的舉動，且角色的目光焦點也是維持在同一個點位上，為面對觀眾方向的第四面牆。在第二段至定點時，安妮特從右舞台加入，可以分析為比尤拉在訪問中的回憶片段。在曲中段的三位女性，比尤拉、安妮特及邦妮因為台詞中透露出她們在災難發生時的所在位置，再次移動至下舞台，突顯出她們正在被訪問中的意象。在她們打開收音機時，右手同時舉起，往順時鐘方向轉動旋鈕，以同時且一致重複的動作強調。在曲後段時移動座位至下舞台中央就坐的奧茲，在談話起初敘述場景及事件的方式與比尤拉相似。而邦妮在上一段台詞敘述中就位於下舞台中央，待奧茲拿著座椅加入後，奧茲的目光點位在面對觀眾的第四面牆方位，而邦妮則是做著奧茲在台詞中的動作，可分析為邦妮加入了本段主角奧茲在訪問時的回憶片段。而

---

<sup>10</sup> 張明傑（譯）（2019）。劇場導演的技藝 劇場工作手冊（19頁）（原作者：Katie Mitchell）。臺北：五南圖書出版股份有限公司。

<sup>11</sup> 張明傑（譯）（2019）。劇場導演的技藝 劇場工作手冊（20頁）（原作者：Katie Mitchell）。臺北：五南圖書出版股份有限公司。

曲目最後的全角色亮相，則是使用了快速移動至定點，且加入腳步跳起在拍點上重踏的形式，加深觀眾對於角色的記憶點，也突顯了甘德鎮鎮民的性格及鄉村感。在此段中，不同角色跳脫出群體講述台詞時，其餘各個角色就會化身為歌隊，他們以不斷輕踏的腳步作為聽覺上的鋪墊，也在歌曲的不同段落中以小幅度的移動讓自身的地位改變，做出畫面上的流動，更進一步的豐富了整個場景的層次。

在與演員們排練這一場時，主要都是細碎的舞蹈動作居多，而研究生主要處理的部分為舞蹈動作及主要台詞者動作的相互銜接。以凱蒂米契爾的著作《劇場導演的技藝 劇場工作手冊》中所述：「當你檢視生活中的情景時，你會發現決定個人行為的背後，都有一套複雜的因素」<sup>12</sup>。故研究生在設計兩者的連結時，會首先考慮到角色刻意或是不經意的動作訊息，在舞蹈與非舞蹈行動之間的關聯性。例如曲後段的奧茲，在歌隊的群體舞蹈接至台詞段落時，研究生將奧茲的說話慣性與舞蹈動作相連接，讓角色不至於在兩者之間有太大的斷裂感。或是以比尤拉的外在行為來分析，她時常手插口袋，故研究生將最初她們還未得知飛機迫降之消息時，以輕鬆寫意的方式設計單手插口袋的動作，但是在逐漸得知從美國傳來的消息時，改以較沈重的外在身體姿態透露她對於此事的想法及行為。

在曲一及曲二的接續段落有一小段場景轉換至正在迫降的飛機內部，而此時沒有轉換舞台的座椅擺放形式，而是維持第一場開場曲的原樣，只有以改變演員的面向及姿勢，還並未出現演員的服裝轉換，來做出此時角色正散落的身處於飛機上的場景。在這一段也有演員的訪問片段呈現，尤其是空服員在她的台詞中切換了兩個視角，一為面向飛機上的乘客，二為面向觀眾方向，可以視為前段為回憶視角，而後段為訪問視角。本段中沒有台詞出現的演員即為歌隊，而他們此時的功能為製造畫面豐富性的作用，他們藉由一致性的動作，營造多人團體的視覺效果，例如在飛機突然轉一個方向的同時，做出同時間的快

---

<sup>12</sup> 張明傑（譯）（2019）。劇場導演的技藝 劇場工作手冊（3頁）（原作者：Katie Mitchell）。臺北：五南圖書出版股份有限公司。

速動作及聲音。

研究生在排練這一個小段落時，因為演員們皆坐在位置上，所以只能以上半身的肢體動作來展現自身情緒。前段研究生利用了敘述者以外的角色們的錯落動作，建立每一個角色的情緒及性格的快慢，例如有角色不停的按著服務鈴，而有些角色緊張的搓著手。藉由這些刻意的動作，透露每個角色的訊息。

曲二：曲二〈三十八架飛機〉，研究生排練此段落時與第一場的方法相似。場景為甘德機場的停機坪外，由機長比佛莉的台詞視角，從她所見的景象，其餘演員轉為甘德鎮鎮民。演員散落的坐在舞台的椅子上。而這一首歌是以聽覺的功能，為疊唱的形式逐漸往上疊加，製造和聲的複雜度，所以導演利用了這種形式，讓演員或是在此段中沒有台詞，只有唱句的歌隊在自己部分的唱句時面朝觀眾席方向快速站起，並往上四十五度角看向遠方。這樣疊加的動作及慢慢累積的視角，可以使觀眾在注意演員時，能直觀的感受到在劇中的群眾越來越多，且有大量的大型飛機從他們頭上飛過至舞台方向的感覺，更能感受到最直接的壓力。

曲四：曲四〈二十八小時／無論我們在哪〉，場景於正在甘德機場內的飛機上，在這一首歌曲中機上的乘客在各唱段的中間輪換了五個位置，呈現了在這一架飛機上不同區域的乘客狀況，同時在第三章第三節的曲目分析內，轉換調性的方式來強調不同方位的區塊，也藉由視覺的效果創造出流動感。由於這首歌的場景位於飛機內部，所以演員在這一個舞台內的呈現方式大多為坐在座位上，以身體的動作來堆疊場景的層次。在歌曲中也有許多乘客同時往觀眾席方向，也就是以角色的視角來看飛機的窗戶位置，做出驚恐的往外望動作，而這種集體動作的方式展現在曲二內也有運用到。在曲的前段及最後段，出現了機長比佛莉在劇中的精神寄託，也就是在電話另一頭的她的丈夫。她的先生在整齣劇中都沒有出現過任何身影，而這種演員以無形方式投射情緒的呈現方式，像是獨白，或是像這裡出現的電話段落，導演都必須要給予演員清晰的表情及對象，才不會讓觀眾沒辦法分辨現在演員所處環境，或是所面對的對象為何。此場景的機長電話片段只有歌詞，沒辦法像台詞可以有任意的呼吸或停頓

的空間，所以在演員開始唱段時，演員要出現較多的視線的焦點轉換、頭部及手勢的動作，以符合在現實中打電話時，不會一直盯著一個面向的狀況。同時在機長的唱段時，在她身後的演員們化為歌隊，形成了一個襯托的整體性背景，且不是一直坐在原地不動作，而是做出了身處飛機上時，人們會做出的動作，像是舉起手按往上方的按鈕，或是深呼吸等行為，再者，這些動作也兼具了舞蹈的功用，因為這些歌隊所做出的動作，都是鑲嵌在節拍中，有節奏的舞蹈動作。在下一個段落所有乘客開始起鬨的台詞堆疊段落時，運用了音樂不斷堆疊製造恐慌感的曲調，導演手法上做出的選擇是讓乘客們一個接著一個的站立，做出不同的高低位置，營造與音樂相同的紛亂感，到奧茲開始打斷這一切進行下一個樂段時，再集體坐下。

研究生在分析時，發現此段的節奏非常像一波又一波的海浪，在一個唱段後，藉由台詞切割後接續到下一個段落。像是法蘭西斯·霍吉（Francis Hodge）與麥可·馬克連（Michael McLain）在他們的著作〈戲劇導演分析、溝通與風格〉中所提及的：「一齣戲就是由這些波浪（Surges）、撤退、新波浪等等組成，全部彙集最後形成一個高潮」<sup>13</sup>。因此研究生在實際排練時，將所有的「波浪」分段，配給演員們每一個小段落的速度，掌握節奏韻律後再請演員們帶入角色，如此就可以有更多重的層次運用。這些慢板或是快速的台詞及歌詞，導演及演員都必須要牢牢的掌控在戲劇的節奏之中，如此才是能吸引觀眾注意力的主要方式。研究生認為，在本齣戲中，曲四、曲九與下述會分析的曲十三及曲十四，都是波浪段非常明確的段落，在排練初期尤為困難。但是只要一掌握住戲劇節奏，一切都迎刃而解。

曲五：在曲五〈黑暗與叢林〉中，以鮑伯突然站起，並充滿警戒心的台詞開場，接下來角色們走下飛機，前往機場大廳。而在下飛機後角色們面對的是一長列的校車，開著大燈對準他們。所以同樣的在鮑伯說出「車燈都對準了我們」的這一句台詞時，像是一個帶領的作用，讓所有在場上的十二名角色都做

---

<sup>13</sup> 洪祖玲（譯）（2020）。戲劇導演分析、溝通與風格（68頁）（原作者：Francis Hodge, Michael McLain）。新北：揚智文化。

出了整體的動作。接著在比佛莉機長解釋此場景時會同時提及她們走上校車的景象，這時她身後的舞台會變換成校車的場景，與飛機上的座位排列組合相似，而此段是由角色們化為歌隊進行換場。研究生排練此段落時與曲一接續曲二小段落的方法相似。唯一不同的地方在於上車後演員會加上肢體的動作，像是在大型車輛時因為車身搖晃所造成的身體不自然抖動，以便分別飛機及校車上場景的不同。在歌詞內所提到的「Out of the Window」，演員也會同時往窗外觀看，以符合動作。在完整版的《來自遠方》中有使用到旋轉舞台，所以可以讓原先為直向兩排的校車座位順時鐘旋轉後轉換至橫向，因此研究生在精簡化舞台時，直接將舞台上的座位以橫向擺放，簡化了原先在角色走下校車時開始行走，且舞台同時開始旋轉所造成的視覺錯視，以為角色走過了不同的場景才來到甘德學院。

曲七：〈帶領我們走出黑暗〉是一首慢歌，且沒有過多的站位轉換。在歌曲前段由比尤拉解釋場景為甘德學院，但是卻沒有轉換場景，為橫向擺放兩排的座椅，以一桌二椅的理論，此座椅可以作為矮牆使用，所以在此段落，角色是還身處於室外。但在演員視角的轉換點後，也就是正當他們觀看在甘德學院的兩台電視時，會將視角轉移到左上舞台及右上舞台的上四十五度角方向，可以視為他們已經處於室內，而身後的排列座椅為牆壁。此首歌的開歌點為珍妮絲的台詞片段後進入，角色們會看著兩台電視進行歌唱的段落，這個時候可視為訪問片段，除了有台詞的角色段會短暫的跳脫回現實，其餘的人都仍舊處於過去的回憶片段中。在歌唱片段完畢後，鎮長克勞德會說出關於時間的台詞「一點十五分」，而此時其餘角色也會同時脫離回憶，說出「九月十二日」，並同時進入到下一個場景，所以本段末尾經由克勞德的解釋，場景會正式的轉換至甘德學院的內部。

此段研究生利用了凱蒂米契爾的排練技巧「當下情境」。在〈劇場導演的技藝 劇場工作手冊〉中所述：「當下情境是指在幕或場景開始前二十四小時內發生的事件... 事件會直接影響劇情，並讓演員有一些具體的事情可以表演。」

14。像是在這一場之前，全體的角色都不知道發生了什麼事情，直到這一刻才終於真相大白。在排練這個場景時，所有演員包括研究生都從未經歷過如此事件。所以研究生先建立了角色的個性，與演員個別以討論的形式分析角色的複雜反應，並舉了一些非此劇本事件的其他例子來讓演員帶入情緒。例如：「有一件事關係到你的感情發展，但是你暫且不知道所有事情的發展經過。在等了三天後，你抱著你忐忑不安的心，終於得知了事情的真相」。研究生藉由此情感轉移的帶入，與每一位演員設計出了角色在看到電視畫面前二十四小時的心情及情景，讓每一位演員都有各自不同的具體反應。

曲九：曲九〈變裝派對〉的場景在甘德學院內部的一個大空間，椅子也分散的擺放在舞台上，呈現出在此重大人禍時凌亂的安置空間。此段的主要角色為黛安、凱文·圖爾夫、凱文·楊、及漢娜，其餘在場上的角色除了自己的台詞外皆為歌隊，他們在這一場的功能為製造視覺上畫面層次的作用。這一首歌在分析版本內使用了大量的旋轉舞台，故研究生精簡了旋轉舞台所帶來的畫面額外流動感，改以演員走位，改變地位的方式來呈現。在此曲中段有克勞德與比尤拉分發給各滯留旅客衣物的片段，在這之後，所有角色都會以此衣物作為心態上情感轉變的投射，並以舞蹈動作做出此抽象的概念，主要角色外的歌隊們就像是第三章第三節的部分中提及的情感襯托功能，以情感具象化，且多人同時進行的畫面，增強畫面的能量。在拿到衣物後演員首先是小心翼翼的將折好的外套拿起，再把外套甩開攤開後左右反覆打量，最後穿上這些衣物，代表著他們終於接納了這一件外套，接納了自己所處的情況及自己的身份。在歌詞內一直重複的「You are not yourself」就能略知一二，這些衣服是他們的偽裝，就像是身處在一場帶著面具的化妝派對一樣，穿上這些，代表著他們不想被當成異類，想要在自身加上多一層防護。

法蘭西斯·霍吉與麥可·馬克連在他們的著作《戲劇導演分析、溝通與風格》中所提及：「舞台擺置同時是既定情景的再現，也是可以發現並具相出一

---

<sup>14</sup> 張明傑（譯）（2019）。劇場導演的技藝 劇場工作手冊（36頁）（原作者：Katie Mitchell）。臺北：五南圖書出版股份有限公司。

齣戲的戲劇動作之充滿張力的工具...」<sup>15</sup>。這一場的舞台空間尤為混亂，因為在舞台上只有錯落的十二張椅子，左右正反皆不同，且研究生刪減了旋轉舞台的設定，而此設定原先是讓走位空間大幅縮短的呈現方式。只要沒有此設定，會讓走位變得雜亂無章，原先擺放在定位上的椅子會形成一個有型的障礙，阻礙演員的走位進行。所以研究生在排練時與演員討論，讓角色多出不同的動機，做出額外的走位，同時兼顧了流動感，也解決了椅子在舞台上的擺放問題。例如前段有一個記者珍妮絲訪問機上人有關食物的訪問片段，在原橋段中演員只要移動少步就可以抵達位置。但是在口考的版本中，研究生請演員增加了一個動機，為他們的角色是在剛出避難所閒晃的同時，被記者捕捉到的畫面。

曲十一：曲十一〈祈禱者〉這首歌場景轉移至教堂。首先是凱文·圖爾夫為訪問片段，面向為朝著觀眾方向的訪問模式，在台詞內透露他現在正位於加油站外，但他身旁的大家都突然停下了動作。在這裡同樣的使用了歌隊演員是視覺功能集體塑造的方法來加深場景整體的印象。除了凱文外，全體演員面朝右上舞台，視線焦點在上四十五度角，背對著觀眾。在這時也能隱約的聽到遠遠的傳來陣陣鐘聲，才知道原來他們都是默哀的群眾們。凱文的這一段台詞就像是前導文一樣，幫助觀眾建立起甘德鎮民的基本宗教觀，還有悲天憫人的性格。凱文說完後接著才是真正的場景切換，漢娜與比尤拉走進天主教教堂，為漢娜的兒子各點了一根祈福蠟燭。此為無實物表演，做出了天主教教徒在進教堂前的準備事項，為右手點向額頭，胸及左右肩頭的聖十字架祈福動作，並引火點燃蠟燭，這些都是確立她們正位於教堂內的戲劇動作。此開場完畢後，她們前往右舞台的座位上坐著，雙手靠著前方的椅子做祈禱狀。她們離開時就像是一個帷幕，拉開後觀眾就將焦點轉移至凱文身上，而他也像是進入了教堂一般，準備進入這一首歌的首個唱段。在此段內沒有唱段或是台詞的其他角色為歌隊，他們以視覺製造出空間內的填充。凱文走進教堂，略微向上看，像是在

---

<sup>15</sup> 洪祖玲（譯）（2020）。戲劇導演分析、溝通與風格（93頁）（原作者：Francis Hodge, Michael McLain）。新北：揚智文化。

看著教堂裡面，位於上層的彩繪玻璃透出的聖光一樣，而他起初是以一個無神論者的姿態，在審視這個教堂內部的基督像的感覺，呢喃般的唱出聖歌〈聖方濟各禱文〉。接著曲目中加入了猶太教拉比（Rabbi）與鎮上猶太老先生的片段，首先拉比的亮相是從上舞台的舞台背板中走出，邊唱著一首屬於猶太教的禱歌〈願神賜我們和平〉（Oseh shalom bim'romav），至中舞台最下方的位置，此時為訪問視角，在解釋完劇情後，隨著猶太老先生的出場，就轉為了拉比所敘述的回憶片段。在曲目後段，右中舞台的位置會出現一名信奉伊斯蘭教的穆斯林阿里，他拿著禮拜用的地毯，在安妮特帶領他去的圖書館內進行禮拜。最後場上也同時會有兩名演員迅速換裝至左舞台，詠唱著屬於印度教的梵唱〈平安吉祥禱誦〉（Śānti Mantra）。這時舞台上會同時出現世界四大宗教的團聚，且皆頌唱著願世界和平的祈禱，在舞台上的呈現為天主教信眾在右舞台，伊斯蘭教信眾於右中舞台，猶太教信眾位於中舞台，而印度教信眾們在左舞台，此舞台呈現了一個以半圓形的形狀，代表另一個代表的半圓型就是觀眾。生而為人無論任何的宗教，都是只為了一個目的而出發，那就是和平。最後，本段主要呈現角色的凱文，則轉變為開始相信在這個重大災難時，宗教慰藉的必須存在性。

本段的場所位於教堂，而演員們較無法體會到在絕望中尋求宗教慰藉的感覺。在《劇場導演的技藝 劇場工作手冊》中所述：「你可能會不經意看到一些相關的照片、繪畫、或是電影中某些可以參考的片段。...照片與電影可以很有效率地表現一個地點、一段時期、或是一種氣氛的特徵」<sup>16</sup>。故研究生在排練時除了口述教堂的場景，也同時展示了各種不同在教堂舉辦葬禮的圖片，藉此讓演員移情，做出相似的動機及動作。尤其是在此場景中，研究生交付扮演凱文的演員一個角色動機，也就是他往上看的動作，代表了他對上帝的埋怨。凱文是一名同性戀，也因為這一個理由，讓他幾乎不曾踏入教堂。研究生先是讓演員揣摩此角色的心境，並請他口述出角色在事隔多年後，因為完全不同的理

---

<sup>16</sup> 張明傑（譯）（2019）。劇場導演的技藝 劇場工作手冊（15頁）（原作者：Katie Mitchell）。臺北：五南圖書出版股份有限公司。

由踏入他發誓此生再也不會踏進的場所。研究生在演員說出他為角色所設定的心境後，展示了一些歐洲教堂裡面的彩繪馬賽克玻璃，在陽光照下時所映出的地板光影，及灑落在聖母像或是基督像上的彩色光暈。最後，請他在做出向上看的動機時，都可以聯想到這些圖片。

曲十二：曲十二〈在邊緣〉在上一場的歌曲結束後，經由波妮及鎮長克勞德的台詞，又再次轉換至甘德中心內部。這一首歌曲的節奏非常快速，演員在前段台詞與歌詞交錯的段落時，只有在歌詞部分才有做出快速移動的動作，到台詞部分時就會突然停止，利用流動且被打斷的畫面突顯唸出台詞之演員為訪問橋段。負責台詞演員位置都位於下舞台，後方的角色皆為建立畫面的歌隊，他們且走且停的進入在交錯段後，由台詞轉換進入的回憶段落。而此轉接是藉在左舞台下方，比尤拉的視線及手勢來轉移焦點至中舞台，待阿里開始段落時，比尤拉也會進入此回憶片段。此回憶片段也由歌隊們與阿里的交流，堆高至後段的合唱片段，此時歌隊們在場上為製造聽覺及視覺效果之功用，他們使用雜亂的爭吵聲及不斷變換的流動位置，做出此段的緊張情緒。在爭吵段後，就進入了全體的合唱段，在此時他們以立刻停止動作，面向觀眾的方式，增加唱段快速音群的嚴肅感。且他們也在第一個及第二個歌詞「We are」時分為兩組人馬快速改變面向，做出視覺上的層次感。而在此段的最後則是以鮑伯的台詞作結，他在講述台詞「準備去酒吧」時，後方的演員開始換場，讓換場的動機做在台詞中，就不會很生硬的突然做出舞台的轉換。

研究生在排練此場時，最困難就點就是要在準確的拍子內，把台詞歌詞與舞蹈動作連接在一起，歌隊們就像是逐格動畫一樣，把許多畫面拼接在一起，所以研究生與演員排練了非常多次才達到流動的效果。這一段讓研究生想到一個練習，也就是梁志民教授在他的導演課裡面做的習作「名畫練習」。以上段分析所述，歌隊以突然停止的畫面來凸顯主要說出台詞的角色，而名畫練習就是一群同學們按照名畫裡面的人物做排列的訓練，與此場的目的非常相似。在《戲劇導演分析、溝通與風格》中所提及：「圖像化是一個包含細節描繪的靜止畫面，通過道具和姿勢的使用，令其個別化並個性化，述說在特別的時刻

裡，發生在一群角色中的故事」<sup>17</sup>。所以研究生按照梁志民老師在課堂中的訓練，把連續的動作以有力的方式突然停止，並按照每一位角色的心理關係，設計不同的動機。例如機長做出了抱胸，接電話等動作及發展動機。當所有的角色都做出了屬於他們的逐格連續動作，一群演員的力量就會更有張力地把群體的戲劇張力表現出來。

曲十三：曲十三〈在酒吧／揚長而去〉與曲十四〈尖叫入場〉是一首連在一起的歌曲，且除了有面對觀眾方向的台詞外，皆為回憶橋段。曲十三做出了大幅度的舞台轉換，場景轉變為酒吧內部，而主要的空間被切分為四個區塊，第一個區塊為中下舞台的空位區、第二個區塊為右舞台的兩張椅子、第三個區塊為左下舞台的圓桌區、第四個區塊為中舞台中上舞台的大桌區，而這一個大桌區也被切分了兩個區塊，一個為站在桌子或椅子上的高區域，另一個為站在桌子周邊的低區域。曲十三是由奧茲所處於下舞台講述台詞，並以他的視角轉換焦點來推進劇情，作為訪問的視角及他所講述的過去片段，以歌隊們做出相應的動作及唱出相應的歌曲，做出視覺化的群眾功能。而曲十三的末段至曲十四，奧茲將主導權交由克勞德，所以在曲十四時，克勞德的地位就時常處於空位區的下舞台位置，做為引導角色動機的發起點，但注意的是此時克勞德仍處於過去的時空，因為他並無直接面對觀眾的面向。在他的開歌點後歌隊們有進行一小段圍繞著大桌區，大多處於空位區的舞蹈及隊形轉換，製造了畫面的流動性，及做出第一段的結尾。而在第二段，也就是第一個台詞段落時，四位志願者及歌隊會搬動四張椅子至空位區，填滿這一個區塊，而克勞德的地位也會變換為繞著他們所處位置走位。在此台詞段落最前段的凱文·圖爾夫及最末段的黛安及尼克，都有面對觀眾方向的台詞，可以作為短暫脫離回憶片段的狀態，尤其是在最後一句尼克說出台詞時，所有角色皆停止動作，更強調尼克所處時空的差異。在中段及後段的部分皆為回憶段落，在不斷轉換隊形的集體歌舞的片段的最末段，克勞德站在大桌區的椅子上方，而其餘角色以他為中心點

---

<sup>17</sup> 洪祖玲（譯）（2020）。戲劇導演分析、溝通與風格（149頁）（原作者：Francis Hodge, Michael McLain）。新北：揚智文化。

圍了一個大圈，並且視角皆落於他身上，強調他所唱的台詞，為「After it's over, you'll remember, that you're a Newfoundlander」，作為利用人物的高低與視角焦點的指向，達成視覺上的突顯。

這一段落的舞台切分在後段非常明顯，就是所有歌隊們皆圍繞著中間坐在四張椅子上的人們進行動作的。研究生在排練此段時，讓舞台上的所有過程都像是編舞一樣，所有角色的動作設計猶如華爾滋，順暢的以順時鐘或是逆時鐘圍繞中央。研究生也同時讓這些動作在移動與構圖之間交替，以持續運作的動作，找出適合的停頓點來突出角色的性格，同時研究生也確保了演員的移動符合適當的角色情緒張力。例如教師安妮特，以她熱情的態度繞著中央，尋找有任何可以與她跳舞及碰杯的人們。只要有人願意與她跳上一小段，她就會在連續的移動中停下。所以在這一場是研究生最喜歡的一場。這場的能量爆發，每一位角色都在酒吧中散發著無與倫比的熱情及行動力。提供了觀眾一場感官的饗宴，他們可以以眼睛看到畫面的豐滿、以耳朵接收到歡快的樂聲，還可以感受到角色們踱步所產生的地板震動。所有的動機都相得益彰，充滿真摯，將所有的美都湧現在真實裡面。

曲十五：曲十五〈我與藍天〉為比佛莉的獨唱曲。在曲十四與此曲的銜接點時，歌隊會移動座位為一個以大桌區為圓心點的半圓形後隨著歌曲的前奏點，以男女交錯的位置使用一致的動作坐下。她的視角面向從開頭至曲末皆朝向觀眾，解釋出這一個片段為訪問片段。而後方坐著的歌隊，皆為與觀眾一樣，觀賞機長獨白的欣賞者。而在此曲的中段部分會加入其他五位女性的合唱段落，在這裡的其餘女性皆為在場景中製造畫面流動的歌隊，她們以空服員的身分出現在比佛莉的歌詞中，並同時以腳踏地或者是拍手的方式，以聽覺的功能增加曲子的節奏豐富感，同時她們也可以視為比佛莉的情感分身，例如在歌詞中提到她結婚的段落，所有的歌隊會隨著她的動作一起往下台移動，並且在提及女性空服員時，歌隊們會唱出在音樂後墊底的和聲，增加了聽覺上的複雜度。在曲子末段提及炸彈的歌詞時，所有歌隊會跟隨著音樂的重拍一起回頭望向比佛莉，強調了這一個字詞對於她的情感阻礙，也製造出了一個視覺的焦

點，聚焦在她的身上。最尾端的歌詞 **Hook**，原聲帶與此版本的劇中，做出了一個明顯的分別，在原聲帶中機長是有唱完整句歌詞的，但是在分析版本的劇中她並未唱完，而是遺落了最後一個字「**Sky**」，接著台詞接續至下一個段落，導演在此時故意以沒有揭示受詞的方式，給了觀眾一個帶有希望的結局。

此場主要角色為機長，所以在與飾演機長的演員排練時，研究生並不希望她只是將故事說出來而已，而是希望她將這個角色的故事能量提高到最高，表現的像是在跟一個知心故友聊到最盡興的那種興奮感。如此隱藏在故事裡面的能量就會被有自信的被傳送給觀眾，也可以將她的表演被高度的投射出去。而且這一首歌，其實就是她從小至今的一個人生故事，是一個完整的角色弧線（**Character arc**）。研究生與演員討論時，特別請她著重處理角色功課的撰寫及練習，例如機長有哪些習慣，她的家教，或是她從小就養成的動作等。如此可以更加豐富化這首歌的呈現，以角色出發，使歌曲內容的層次大幅提升。

曲十六：曲十六〈讓世界停止〉前，有一小段尼克黛安及凱文情侶的台詞片段。他們四人在位置形成一個交叉（**Cross**）的地位，尼克在左中舞台望向在右中舞台的黛安，而凱文·楊則是在右中舞台望向在左中舞台的凱文·圖爾夫。在這時可以切分為兩個組別，一個為黛安及凱文·圖爾夫在較下舞台，帶有希望想要維持現狀的組別；一個則是尼克及凱文·楊在較上舞台，為必須離開的組別。在導演手法中，演員的地位交叉時常會在情緒轉換時發生，而在此時的情緒段落，兩組人是處在相同的情緒當中的，而因此以交疊的重複位置，增加情緒的建立。而在進到曲子的前奏後，尼克以訪問的台詞轉換場景後進入回憶段落，其餘在場下的歌隊就隨著出場做出場景的變化。在這裡運用到了一桌二椅的虛擬化場景，因為在這個曲子中，他們的位置為多佛斷層，而在劇場內固然是很難將此大自然的景觀直接做於舞台之上，所以使用五張椅子及演員為站立於上方的方式，象徵為他們所在位置位於山頂。在歌曲中時則是加入了兩次相機的聲音，在聲音響起時，第一次為戴安，第二次為尼克，隨著相機的聲音停止動作，以強調他們現在所歌唱的片段為他們自己的心聲。且在黛安的歌唱段落後，有一個他們兩人的歌詞交錯段，並且會直接接續到他們的合唱段

落，在此時他們會有位子上的移動，象徵著爬山的動作，而位置移動的方式，則是歌隊從左右舞台分別出場搬動椅子，接續在他們所站立的五張椅子之後。在分析的原劇中他們是持續的走下去到搬動的最後一張椅子，因為他們使用了旋轉舞台，所以兩人停止移動後自然會停在舞台正中央，故研究生讓此走位變換切分為兩個段落，一為戴安先行往上舞台移動，尼克跟隨在黛安的後方，以帶有渴望情緒的望向黛安，而第二段落為尼克轉身，黛安回頭，跟隨在尼克的後方，帶有希望情緒的看見尼克，在最後的樂段時，才同時望向下舞台的遠方。在他們進行移動時，歌隊搬動椅子時，已經結束動作的歌隊會移動至上舞台，唱出曲子的合聲，除了製造畫面的豐富性外，也以聽覺的方式製造更複雜的聲音，同時化為他們的分身，增強並更能襯托出他們兩人的情緒。

整理好角色過去發生的事情，是研究生排練此段的主要方法。雖然曲目的重點是把握當下的一切，但是依照角色弧線，他們兩人的年紀，一定是經歷了許多事情後才到達了這個多佛斷層。像是黛安，她已經離婚有了一個小孩，卻還是重新對一位可能在她人生中從未遇到過的英國紳士有了感情。或是尼克，在劇中他並無感情的牽掛，只有工作圍繞著他，卻還是對一位離過婚的德州中年婦女有了情感。詢問兩人的隱藏互動，問出他們是從什麼時後重新點燃愛情火花的，這是研究生與兩位演員的排練方式。研究生使用許多即興的練習，設立多個情境的當下情境、時間、以及場景的名稱，讓兩位演員經歷更多有關角色的建立，也建立了他們在劇本之外的活動及互動。

曲十七：研究生排練此段落時與曲四段落的方法相似。曲十七〈三十八架飛機（再現）／在無人之境的某處〉在比佛莉的訪問台詞後，轉換為她所述的過去片段，歌隊們轉換為與曲二同樣的甘德停機坪外，但面朝左上舞台面朝上四十五度角的方向，似於觀看飛機的模樣。並分別在歌詞中轉向於右下舞台面朝上四十五度角的方向，切割出視覺的流動感，且在在變換為飛機座位時以舞蹈化的動作移動椅子，快速轉換場景，於轉為大調歌詞的同時一起坐下，製造畫面上的統一感。在此曲中的演員也在某些特定的歌詞內做出了許多屬於個人角色的舞蹈化動作，例如在第五十八小節時的「Clear blue air」，比佛莉的動作

為雙手抓住西裝的衣領並往下順並抓緊，尼克則為深呼吸挺胸，漢娜為抓緊衣領後往自己的方向拉緊外套，雖然這只是一個小小的過程，但卻可以更強烈的塑造角色，讓角色更加立體。在最後段比佛莉的獨唱段落，也同時可以看到歌詞化為實際意象的動作，例如在第一百二十六小節時的「Tray tables up」，歌隊們也分為兩組，分段式的以無實物做出了將桌板收回的動作，及第一百三十一小節的「Home America」時，歌隊集體做出飛機觸地時的身體突然前傾動作。而歌隊們下飛機後，在原劇中因為旋轉舞台將座椅由朝向右下舞台至朝向左下舞台，故左上舞台會空出空間，歌隊們會移動至此區域，所以研究生在不移動座位的情況下將此區域改至左舞台，但歌隊所呈現的情緒及功用相同，為製造視覺的隊形轉換，並且以各歌隊的視角焦點朝向比佛莉，突顯她在舞台中的地位所在。

曲十九：研究生排練此段落時與曲一段落的方法相似。曲十九〈終曲〉前有一段由歌曲刪減過後改為台詞的段落，在此時歌隊會再度移動位置至右上舞台，以他們的視角突顯台詞角色們的焦點，且各歌隊會逐個移動至下舞台，讓所有歌隊位於最靠近觀眾的位置加強情緒的力度。在珍妮絲的台詞後，場景轉換為她自己的訪問片段，且此時歌隊會進行舞台的轉換，為於第一場相似的舞台。並以五個不同記者於下舞台，更加強調了這一個訪問的設計，曲子中段也出現了在本劇中唯一一次出現的實際訪問片段，可以看出他們雖然轉換了不同現象，望向記者的方位及麥克風，但是台詞於前段的所有訪問片段本質上是相同的。在這個與第一場相似的大型訪場景，以正中舞台的桌子為圓心，做出了舞台上的演員位置高低變化。且在最後段，重複「Welcome to the Rock」歌詞的段落，歌隊也是分為六個組別，分別快速移動至下舞台，在位置上加強本句的力道，也同時在最後一個「Rock」時，全體跳起重踏地板，以聽覺上及視覺上的功能做出更強力的強調。

## 第五章 結語

本研究報告旨在探討音樂劇《來自遠方》的導演手法，並思考如何在此自由度極高的作品中取得突破。我們將從文獻探討中的各種戲劇理論出發，尋找可能適用於本劇的理論，分析其功能及應用方法，並整理出文本中如何展現這些功能。根據文獻探討的結果，我們已知虛擬性的舞台具有多元且自由的特性，從古至今，舞台形式和導演思想不斷演變，而本劇在運用演員與舞台關係方面尤為創新，賦予了觀眾全新的感受。

在與演員們在處理不同場次時，我想起碩士課程中的一堂表演研究課，老師引用了高行健的戲劇理念：「戲劇是有變化的、對比的、發現的、驚奇的。」這堂課在疫情高峰期進行，全班只能在線上討論、互動、排戲。即使面臨網絡不順或麥克風收音不清的問題，我們依然體會到了戲劇的多變性，並學會如何處理戲劇中的節奏，為戲劇創造更多可能性。

作為導演，我與演員共同發展、延伸，不會專制地處理所有戲劇細節。在翻演《來自遠方》時，我深刻體會了高行健的道理：在固定框架中衍生出更多想法，才能更接近角色的情緒和目的。在不斷交流中，我逐漸理解了這句話的精神，即使戲劇已有顯而易見的框架，也可以通過不停的討論，觸及導演、編劇、舞蹈設計及演員的意圖。通過演員與我的交互討論，我們發展出不同的想法，也改進了我與演員溝通的方法。

在排練初期，大量細碎的舞台指示和舞蹈化動作，加上不斷變化的畫面，給演員帶來了困擾，因為他們同時要處理過多細節，無法兼顧角色情緒。因此，我將舞蹈化動作細分為不同角色的動作，使演員能夠在建立角色時，更加容易掌握細節。最終，通過修整與演員的溝通，我們達成了共識。在這部劇中，除了角色塑造和畫面流動外，動作一致性問題也是一大挑戰。每個小場景中，主要角色和歌隊角色的舞蹈化動作需要保持一致，而如何在這過程中找到定位，是我們共同努力的結果。

也藉由《劇場導演的技藝 劇場工作手冊》一書的總結，研究生歸納出了十

點在此排練過程的心得及想法。首先前三點是排練的前期準備。

(一) 導演願景：研究生思考本齣劇所想要表達的情緒及感情氛圍，並得出的結論為「質樸的治癒」。故研究生在制定整個製作的願景時，都圍繞著此願景，確保每一個決策都沒有偏離。

(二) 文本分析：研究生深入了解劇本，包括其主題、結構和角色動機，思考了這整齣戲的歷史背景，並運用此書中的技巧，將劇本內容的事實列出了一個一個的清單，如此能更好地歸納出自己及劇本所想要表達的想法。最後再整理劇情開始前的事件、確認時間、空間與角色生活上的相關資訊，建立起整體的氛圍及風格。

(三) 排練計畫：研究生制定詳細的排練計畫，包括每一場的大小目標、日程規劃、和每一位角色的首要排練重點及建立，以確保有效率地使用時間。

正式進入到排練後，研究生著重於與演員之間的合作，以下四至八點是研究生在本齣戲中擔任導演，與演員建立角色的排練過程。

(四) 排練技術：研究生先讓演員扮演角色在不同情境下，會如何做出反應的即興表演，除了幫助演員能夠更深入角色的性格，也可以協助演員探索角色的內心世界及動機。

(五) 角色關係：建構角色的內心世界後，研究生個別與演員們討論，角色該如何通過肢體語言、情感交流和對話來表達屬於他們的性格，協助構建角色與演員之間的真實關係。

(六) 角色開發：在這個角色建構的最後一個階段，研究生協助演員發展角色的方法，為鼓勵他們為自己所扮演的角色提出問題，讓他們能夠最深入地探索角色的背景和心理。

(七) 導演溝通：研究生需要先準備好演員所有可能的提問，並且事先提出解答。才能在前幾個階段時，使用更清晰有效的語言與演員溝通，提供具體的反饋和建議以幫助演員改進表演

(八) 動機引導：研究生提出角色在每一句台詞，或是每一個動作的問題，引導演員理解角色的動機和目標，協助他們做出屬於角色的最真實反應。

以下兩點為研究生在本齣戲中所學習到的重點，並提出對自己技術及效率的反思。

（九）學習空間：研究生在排練前會事先做好準備，但是在排練現場較無法做出最完整的第七點，有效且清晰的導演建議或是反饋。而研究生在其中所認知到的建議為，思考演員提出的問題，並且先不要追求快速的給出解釋或是動機的解答，而是要對症下藥，找到問題的核心之後，再給出有用有效的回應。

（十）觀察反思：研究生觀察演員在排練時的情緒及對導演手法的反應，逐步調整步調。也觀察自己在排練過程中，演員給自己的評價，查看自己是否有可以再進步的空間。

最後，這部劇提醒研究生，導演的思想需要不停更新和改變。正如彼得布魯克在《空的空間》中所說，劇場最重要的是情緒、觀眾和演員之間的流動，這看似簡單，實際上需要創作者不停探索，才能以最自然的態度面對一切。我期許自己能夠從這份研究報告中學會保持進取精神，像甘德鎮鎮民面對未知恐懼時那樣，以最溫暖的心和最努力的態度面對困難，讓未來的作品不斷進步。

## 參考文獻

### 一、中文資料

彼得布魯克 (Peter Brook) (2008)。《彼得布魯克—空的空間》(耿一偉譯)。

臺北市：國立中正文化中心 | PAR 表演藝術雜誌

李季紋 (2006)。〈中國戲曲形神論—「戲曲體驗論」與「寫意戲劇觀」的路徑〉。《戲劇學刊》，63-83

王安祈 (1989)。《國劇之藝術與欣賞》。臺北市：行政院文化建設委員會

布羅凱特 (Oscar G. Brockett) (1974)。《世界藝術欣賞》(胡耀恆譯)。

臺北：志文出版

蘇昱璋 (2020)。〈論導演使用音樂劇中之歌隊—以果陀劇場黃梅調音樂劇《梁祝》為例〉。國立台灣師範大學碩士論文。

凱蒂米契爾 (Katie Mitchell) (2019)。《劇場導演的技藝 劇場工作手冊》(張明傑譯)。臺北：五南圖書出版股份有限公司

法蘭西斯霍吉、麥可馬克連 (Francis Hodge, Michael McLain) (2020)。《戲劇導演分析、溝通與風格》(洪祖玲譯)。新北：揚智文化

### 二、外文資料

Tony Wong (2016, November 13). How a Canadian Musical about Newfoundland and Sept. 11, 2001, made it to the big-leagues. *Toronto Star*.

<https://www.pressreader.com/canada/toronto-star/20161113/281822873376906>

## 附錄一 《來自遠方》之刪減版劇本

### 《來自遠方》<sup>18</sup>

編劇作詞：Irene Sankoff, David Hein

導演：Christopher Ashley

作曲：Irene Sankoff & David Hein

編曲：Irene Sankoff, David Hein, Ian  
Eisendrath

編舞：Kelly Devine

舞台設計：Beowulf Boritt

燈光設計：Howell Binkley

服裝設計：Toni-Leslie James

/

口考版本排練助理：顏宏進，阮靄嘉

口考版本導演助理：吳承曄

演員：

陳柏勳 飾 8. KEVIN Tuerff / others

葉峻廷 飾 9. Ali / KEVIN Jung / others

馬夏冠儀 飾 6. ANNETTE / Beverley  
BASS / others

王宥然 飾 11. CLAUDE Elliott / others

張簡文欣 飾 10. BOB / others

史宥玲 飾 3. JANICE Mosher / others

陳昭華 飾 5. BONNIE Harris / others

陳冠鏗 飾 7. OZ Fudge / others

楊子欽 飾 12. NICK Marson / others

葉詠珊 飾 2. HANNAH O'Rourke /  
others

鄭好靖 飾 1. DIANE Gray / others

楊欣純 飾 4. BEULAH Davis / other

#### 第一場

(演員從左右舞台分別上場，場景為甘德小鎮)

(曲一：Welcome to the rock)

CLAUDE：在北美洲的東北角，有一座叫做紐芬蘭的小島，上面有一個曾經是全世界最大的機場，它旁邊有一座小鎮，叫做 Gander

CLAUDE：Welcome to the rock if you come from away

*You'll probably understand about half of what we say*

<sup>18</sup> 此版本劇本僅供研究導演手法使用

*They say no man's an island but an island makes a man*

*CLAUDE, RSDT 457 : Specially when one comes from one like Newfoundland*

*ALL : Welcome to the Rock*

BEULAH：那天早上我在教室裡面，雖然是開學第一天，但是現在校車司機們正在罷工，所以我來幫遲到的 ANNETTE 代班

ANNETTE：抱歉！

BEULAH：這麼美好的一天待在教室裡確實讓孩子們不太開心，所以我告訴他們今天只要半天課，他們高興得要瘋掉了，直到我告訴他們下午還要再上半天

*RSDT 8 : Welcome to the wildest weather that you've ever heard of*

*RSDT 12 : Where everyone is nicer but it's never nice above*

*RSDT 6 : Welcome to the farthest place you'll get from Disneyland*

*CLAUDE : Fish and chips and shipwrecks*

*CLAUDE, Woman : This is Newfoundland*

*ALL : Welcome to the rock, an islander, I am an islander*

*I'm an islander, I am an Islander*

*I'm an islander, I am an islander*

*I'm an islander, I am an islander*

OZ：那天早上我在車子裡面，我會看著一堆學生穿過機場大道去學校，因為那個時候就是一個上班上課之類的時間，所以通常我就坐在那裡開著我的測速雷達。如果他們超速行駛，我會把他們攔下來然後塞給他們一張警告單，我會在上面寫 STFD，Slow The Fuck Down！

*RSDT 2 : Welcome to the land where the winters try to kill us and we say*

*ALL : We will not be killed*

*RSDT 9 : Welcome to the land where the waters try to drown us and we said*

*ALL : We will not be drowned."*

*RSDT 3 : Welcome to the land where we lost our loved ones and we said*

*ALL : We will still go on"*

*RSDT 10 : Welcome to the land where winds try to blow*

*ALL : And we said "No!"*

BONNIE：那天早上我送孩子們去學校之後去了防止動物虐待協會，因為我的其他「毛小孩」們在那邊等著我，他們都對著我汪汪叫喵喵叫，想要吃早餐摸肚子。我沒有在抱怨，我很愛他們，但等我餵完他們，我就要去接我的小孩了，所以我給自己留了一點時間坐在我的車裡

ANNETTE：我在圖書館

BEULAH：我在員工休息室

BONNIE, BEULAH, ANNETTE：然後我打開了收音機

*ALL (No BONNIE, BEULAH, ANNETTE) : You are here, at the start of a moment*

*ALL : On the edge of the world*

*Where the river meets the sea*

*Here, on the edge of the Atlantic,*

*On an island in between, there and here.*

OZ：BONNIE 經過的時候我還在看我的雷達。她停下來瘋狂的跟我揮手，所以我搖下車窗，她說…

BONNIE：OZ，打開收音機

OZ：BONNIE，講話慢…

BONNIE：OZ，打開收音機！

*ALL : where our stories start*

JANICE：那是我去電台上班的第一天

*ALL : Where we'll in the night*

ACTOR 8：我正在幫罷工隊伍買咖啡

*ALL : Where we know by heart*

ACTOR 1：再過五分鐘我就要去抽菸了

*ALL : Every single flight*

ACTOR 9：我正要去機場上班

*MEN : Welcome to the fog, welcome to the trees*

*To the ocean and the sky, and whatever's in between*

*MEN : To the one's who left, you are never truly gone*

*Our candle's in the window and the kettle's always on*

*ALL : When the sun is coming up, and the world has come ashore*

*If you're hoping for a harbor than you'll find an open door*

*In the winter, from the water, through whatever's in the way*

*To the ones who have come from away*

*Welcome to the rock !*

*(曲一完)*

## 第二場

Actor 12：照理來說我們只會有兩個航管員值班，但今天來了十四個，大家都聽說了這件事情，然後自動自發的上工，因為我們才剛知道有兩百多個航班，正轉機到國內各地。

*(場上換景為機上，演員為乘客及機長，BASS 換裝為機長)*

Actor 12：漢莎航空 414 航班，這裡是 Gander 中心，應答代號 7235，由於突發狀況，你必須立刻降落在 Gander 國際機場。這是命令！

*(客艙提示聲響起)*

FLAT：各位女士先生請繫好安全帶，我們現在馬上會降落在 Newfoundland 的 Gander 國際機場。航空業者都知道只要你降落在 Gander，就一定是有緊急狀況發生了，但現在我們完全不知道發生了什麼事，只知道機長請我們安撫好這些乘客

KEVIN T：飛機突然轉了一個方向

*(乘客坐在椅子上顛簸了一下)*

KEVIN T：我經常坐飛機出差，所以我知道這不正常。我往窗外看只能看到森林岩石，還有... 沒了

(#二 : 38 planes)

BASS : 最後我們開進了二十二號跑道，上面有好幾架飛機擠在一起，機場外也擠滿了車子，看起來 Newfoundland 的所有居民都來了

<p><i>RSDT 7 : One plane, then another</i></p> <p><i>RSDT 72 : and then another</i></p> <p><i>RSDT 728 : and then another</i></p>	
<p><i>RSDT 7286 : And then thirteen planes</i></p> <p><i>RSDT 72861 : then another</i></p> <p><i>RSDT 7286149 : and then another</i></p> <p><i>ALL : And then another</i></p> <p><i>And then nineteen planes</i></p> <p><i>Then another,</i></p> <p><i>And then another, and then another</i></p> <p><i>And then twenty six planes,</i></p> <p><i>ALL : Then another, and then another,</i></p> <p><i>And then another</i></p> <p><i>And then twenty nine planes,</i></p> <p><i>Then another, and then another,</i></p> <p><i>And then another</i></p> <p><i>And then thirty two planes,</i></p> <p><i>Then another, and then another,</i></p> <p><i>And then another</i></p> <p><i>And then 38, 38, 38, 38, 38, 38 planes</i></p>	<p>JANICE : 已經在線上了嗎，對不起我是新來的，噢！這裡是第九頻道，我是 Janice Mosher，我現在就站在甘德機場的現場，第十九架飛機已經落地了，在我旁邊的是...</p> <p>BONNIE : Bonnie Harris，我們原本一天只會有六架航班，但現在已經是平常的三倍了，妳可以聽到飛機的聲音，還聞的到那些汽油的...</p> <p>OZ : 那架飛機肯定有三百人在上面，那架也一定有超過兩百人... 應該也是三百人吧。最後有三十八架飛機降落在我們機場，平均每架上面都有三百人...</p>
	<p>OZ : Holy shit !</p>

(#二完)

(曲三：28 hours)

	<p>PSGR 1：如果從我們起飛開始算的話，我們在飛機上已經待了十二，十三個小時了</p> <p>PSGR 8：我們待了十五小時</p> <p>PSGR 9：二十小時</p> <p>PSGR 10：二十八小時，我們在飛機上已經待了超過一整天了</p>
<p><i>ALL : 28 hours, over an entire day</i></p> <p><i>There was one aisle in the middle</i></p> <p><i>Everyone knew every inch of that plane</i></p>	
<p><i>ALL : 28 hours</i></p>	<p>PSGR 11：我們可以離開我們的座位，但就是沒辦法下飛機</p>
<p><i>ALL : over an entire day</i></p>	<p>PSGR 8：我也是現在才知道，飛機艙門離地面有六公尺</p>
<p><i>ALL : There was one aisle in the middle</i></p>	<p>PSGR 9：而且就算你跳下去的時候還活著，你也有可能會被槍射死</p>
<p><i>ALL : Everyone knew every inch of that plane</i></p>	<p>PSGR 10：我們已經摸清楚飛機的每一個角落了</p>
<p><i>ALL : 28 hours, over an entire day</i></p> <p><i>There was one aisle in the middle</i></p> <p><i>Everyone knew every inch of that plane</i></p>	<p>PSGR 3：你可以去頭等艙睡覺，也可以在走道舒展筋骨</p> <p>PSGR 4：我們的航班已經超載了，甚至還有小孩在地上睡覺</p> <p>PSGR 7：兩邊都各有三個位置，但中間只有一個過道</p> <p>PSGR 2：我們根本沒有任何消息</p>

	PSGR 12：這個年代有手機的也不多，而且能收到信號的人就更少了
--	-----------------------------------

*PSGR 8 : Hello?*

*PSGR 7 : Mom*

*PSGR 5 : Bonjour*

*PSGR 2 : Operator*

*BASS : Tom, oh, thank God, I finally got through*

*I borrowed a passenger's phone*

*How're you? Are the kids okay? No, I'm fine, Tom, I'm fine*

*Safe and sound on the ground, here in Newfoundland*

*We don't know much except for the BBC*

*Listen, I can't talk long, can you do something for me?*

*PSGR 8 : I'm okay*

*PSGR 7 : I'm fine*

*PSGR 5 : Mi bien*

*PSGR 2 : Pick up*

*BASS : Tell the kids I'm alright, take them into the kitchen*

*And show them the map that we used to put pins in*

*For each destination that we flew together*

*Tell them I'm fine, put a pin here, in Gander*

PSGR 12：飛機上終於有人收到訊號了

PSGR 10：但很快就沒電了

PSGR 9：我後座也有人拿著手機

PSGR 2：但完全沒有訊號

PSGR 4：飛機上有一半的人根本就不會說英文

PSGR 11：而且就算我們知道了什麼，我們也不會說他們的語言

PSGR 10：我們一直在問空姐到底發生了什麼

FLAT：機長根本什麼都沒有跟我們說，這時候就會有人在散佈謠言

PSGR 5：有一個意外

PSGR 12：什麼意外

PSGR 9：美國領空被封鎖了

PSGR 8：之前都沒有發生過！

PSGR 11：為什麼她不跟我們說怎麼了！

PSGR 9：有一架直升機在賓州出事了

PSGR 5：直接撞到大樓裡面

PSGR 10：大樓？

PSGR 8：白宮！

PSGR 7：白宮被炸了！

FLAT：小姐，妳冷靜一點

PSGR 9：我們需要做點什麼

FLAT：大家冷靜一點好嗎！

PSGR 4：妳給我說清楚現在到底是怎樣！

PSGR 10：第三次世界大戰，第三次世界大戰！！！！

*ALL : WOOOOOO !*

*PSGR 7 : Meanwhile, on our plane, we didn't have a clue, We were all going insane  
because...*

*ALL : There wasn't squat to do*

*PSGR 7 : Then the captain starts apologizing. Says, "On behalf of the airline, I'm giving  
each and everyone some...*

*ALL : Complimentary booze"*

*Open the airplane doors, waive at all the cars*

*Hello to whoever you are*

*Wherever we are*

PSGR 1：我們從地勤人員那裡拿到很多需要的東西

PSGR 9：尼古丁貼片

PSGR 12：一些藥

PSGR 5：小孩的紙尿布，還有...

*ALL : something to drink*

*PSGR 7 : So the flight attendants brought out all the mini bottles of liquor. And delivered them to everyone*

*ALL : soon everyone got friendlier*

*PSGR 7 : I took a couple of pictures of the view there with my camera. We didn't know where we were*

*ALL : But we knew that we were hammered*

*Open the airplane doors, waive at all the locals*

*Surely there's something better to do than park*

*Wherever we are*

*ALL : WOOOOOO !*

KEVIN T：我們在飛機上第十三還是十四個小時的時候，我們才正要把小罐的威士忌拿出來

KEVIN J：KEVIN 跟我只能偷偷的喝，因為我們不太想分給別人

KEVIN T：還有最煩的是，我們後面的那個阿姨，她根本就瘋掉了

PSGR 4：為什麼我不能下飛機！是吧！我只是想去外面走一下，是吧！我只是想呼吸一下新鮮空氣！我真的要下去了，我是說真的！

KEVIN T：然後我男朋友 Kevin，對，我們都叫 Kevin，剛在一起的時候一樣的名字還蠻可愛的，反正，Kevin 已經忍不下去了

KEVIN J：我要殺了她

PSGR 4：我要下飛機！我有幽閉恐懼症！

KEVIN J：Excuse me, would you like some Xanax? Because you are freaking out. And it is freaking me out and we are all...

*KEVIN J : freaking the fuck out !*

*ALL : Open the airplane doors, let a little air in here*

*'Cause I could use a shower or a bar (Or a bar)*

*ALL : Open the airplane doors, look at all the planes out there*

*There must be a convention, it's bizarre*

*Wherever we are*

*ALL : 28 hours (28 hours)*

*Out of the window*

*28 hours (28 hours)*

*Out in the darkness*

*28 hours (28 hours)*

*Darkness and headlights*

*28 hours (28 hours)*

*Nothing to see*

HANNAH：空服員一直跟我們說沒事沒事，可是我有小孩，我也有孫子孫女，有什麼事沒說的我都一定會知道，而且我也知道爸媽想讓小孩閉嘴的時候就會開始放電影

FLAT：我們已經放完飛機上所有的電影了，金髮尤物，怪醫杜立德，還有...

Titanic

*PSGR 5 : Near, far, wherever you...*

*ALL : Nothing to do, nothing to see*

*Thank God we stopped at the duty-free*

*Wherever we are*

NICK：我可以坐在這裡嗎？我需要完成一些工作，但後面有一大堆喝醉的人在  
大聲唱歌

DIANE：沒事，我是 Diane

NICK：Nick，妳還好嗎？

DIANE：我在擔心一個人，他今天在另一架飛機上，真希望我可以告訴他我在哪裡

NICK：Newfoundland，噢，不對，妳已經知道了，妳只是沒辦法跟他說而已

DIANE：對... 希望我們都能知道... 外面的世界到底發生了什麼

BOB：那個晚上我跟幾個乘客在駕駛艙裡面，機長把電台接到了客艙廣播上面，總統開始演講的時候，整個飛機都安靜下來了

(布希總統廣播聲出)

*BASS : You got through to the airline*

*Tom, I'm okay*

*Tell me what's happening out there*

*How bad is it?*

*Tom, tell me everything*

*Tom, who was in the air?*

*No, no I wouldn't have known them*

*No, no one on that airline*

*Charles? Are you sure?*

*No, I'm fine Tom*

*I'm fine*

(曲三完)

### 第三場

BOB：等了不知道多久之後，飛機外面終於有了一些動靜

(曲四：Darkness and Trees)

BOB：我在飛機上就看得見他們，有一排很長的车燈穿過黑暗朝我們靠近

*ALL : Off of the airplane*

FLAT：各位女士先生，你們只能攜帶隨身行李，托運行李不能帶走，謝謝

*ALL : Into the airport*

DIANE：機長跟空服員告訴我們可以帶走在位置上的枕頭跟毯子

*ALL：Out of the windows*

KEVIN T：我們還帶了幾瓶水下去，沒人知道我們到底要去哪裡

*ALL：Darkness and trees*

BOB：走下飛機的時候，那些車燈都對準了我們

HANNAH：我們都很害怕，但他們說不定比我們更害怕

FLAT：這些居民都不知道誰會走下這架飛機

KEVIN T：這個機場很像冷戰時期留下來的東西，Kevin 跟我說...

KEVIN J：我們穿越時空了嗎？

BOB：這些嚴肅的檢查手續，還有旁邊站著的軍人，都讓我覺得超級緊張

BASS：在機場的牆上貼著一張超級大的地圖，有人用紅色麥克筆寫了幾個大字

「你在這裡」。他們帶了我跟我的機組人員到不同的巴士上，窗戶外面真的什麼都看不清楚。我在這個區域飛了好幾百次也都一樣，連一點光線都很少出現，我現在真的在這裡了，這裡真的太偏僻了

*MEN：Into the darkness*

*WOMEN：Stars and the moonlight*

*MEN：But all around us*

*WOMEN：Nothing but darkness*

*MEN：Out of the windows*

*WOMEN：Into the darkness*

*ALL：Darkness and trees*

*(曲四完)*

*(BEULAH 從右舞台出)*

BEULAH：歡迎來到 Gander 學院，我是 BEULAH，如果你們餓了，這裡有一堆食物，如果你們想換衣服，我們也準備了一大堆衣服，現在我...

KEVIN J：所以到底發生了什麼事

BEULAH：你們聽到的最新消息是什麼？

ACTOR 7：紐約發生了什麼，對吧？

BEULAH：這樣的話... 我先給你們房間的位置，等你們都放完行李的時候可以再回來，我們會放兩台電視在交誼廳... 你們可以自己看看發生了什麼

*(曲五：Lead us out of the Night)*

JANICE：我沒有想到他們什麼都不知道

*ALL：Lead us out of the darkness*

HANNAH：我們看著電視上的畫面

BEULAH：我們什麼忙都幫不上，只能看著他們

*ALL：Lead us somewhere to safety*

BOB：我們根本不知道我們在哪裡，但我知道我們不在那個畫面裡

*ALL：Lead us far from disaster*

BASS：Charles Burlingame 是七十七號班機的機長，他被挾持，然後撞進了五角大廈。我之前還在倫敦的酒吧裡看到他... 他為了他的飛機可以奮鬥到最後一秒，他就是這種人

*ALL：Lead us out of the night*

KEVIN T：我們看著那些畫面，很快就過了一個小時... 直到有人站起來把電視關掉

*(PSGR 11 將電視關閉)*

*(曲五完)*

CLAUDE：凌晨一點十五分

ALL：九月十二日

CLAUDE：我們在甘德學院放了七十五支電話，讓他們可以聯絡到他們的家  
人，好好的報個平安

DIANE：喂？我是 DIANE，我想要問我的兒子... 太好了！

NICK：您好，我是 NICK，我的航班改道迫降了，您能幫我跟總部的人報個平安嗎？噢，很抱歉！我只是想說應該要讓你們知道而已... 我... 好的

## 第四場

### (#六：Costume Party)

JANICE：凌晨三點四十五分，我們 Gander 的人口從九千人增加到了一萬六千人，經過了這些沒有一個人能睡得著。我們希望這些旅客們能在早上再次起飛，去到他們想去的地方

KEVIN T：我剛剛做了一個夢，但我不記得內容是什麼，我唯一記得的是在夢裡，我聽到了一首歌

KEVIN J：我夢到我們被困在加拿大的一個偏遠小鎮，然後我的充氣床墊漏氣了

BOB：我聞到烤麵包的香味就醒來了

ANNETTE：Newfoundland 的凌晨四點剛好是德國的早餐時間，這裡也有很多從法蘭克福來的乘客，所以我們從凌晨四點開始做早餐

BOB：水煮蛋，炒蛋，Omelettes

DIANE：炸臘腸

NICK：還有一個叫做 Toutons 的東西

KEVIN T：他們用了一個超大的砂鍋來煮東西

BOB：煮了七千人的食物，就好像他們整個晚上都沒有睡覺一樣

CLAUDE：我們整個晚上都沒睡，因為有太多事情都還沒弄完。我用冷水洗臉休息一下之後，又繼續開始工作，我們要照顧七千個擔心受怕的乘客，而且他們就快要睡醒了

*DIANE：In a crowded room, filled with strangers sleeping*

*KEVIN T：An air plane blanket, and pillow on the floor*

*DIANE：The sun comes streaming, through the window*

*DIANE, KEVIN T：and I can't sleep anymore*

*KEVIN J：Staring at these strangers, waking up around me*

*HANNAH：Sitting in a crowd of people waiting for the phone*

*KEVIN J：And in a town that's suddenly doubled populations*

*HANNAH, DIANE, KEVIN T&J：I feel so alone*

*KEVIN J : It's like any of us could have died on Tuesday*

*KEVIN T : And like we're dared to see things differently today*

*DIANE : I'm feeling different*

*HANNAH : Distant*

*KEVIN J : Strange*

*KEVIN T : Who are these people here?*

*HANNAH : Where am I?*

*DIANE : No one knows me here*

*HANNAH, DIANE, KEVIN T&J : Who am I if I don't feel like the me from  
yesterday?*

KEVIN T : 他們開始發舊衣服給我們

KEVIN J : 我已經三十九個小時沒換過衣服了

BOB : 我等等就去燒了我的襪子

KEVIN J : KEVIN 穿了這件格子襯衫，說什麼要融入當地的居民，但他看起來  
就像一個伐木工，很 Gay 的那種

*DIANE : Changing into another woman's donated set of clothes*

*KEVIN T : Looking different, feeling kind of different too*

*DIANE : I can't quite explain*

*KEVIN T : But when I woke*

*DIANE : When David wasn't on that plane*

*KEVIN T, DIANE : It's like I changed into somebody else, but who?*

*And it's somehow like we're at a costume party*

*KEVIN T : And for a second you are not yourself*

*DIANE : You are not yourself*

*KEVIN T : And you look around, And blink your eyes*

*DIANE : And barely even recognize*

*KEVIN T, DIANE : The person in the mirror who's turned into someone else*

BEULAH：抱歉，妳是 HANNAH 嗎？

HANNAH：怎麼了嗎？

BEULAH：我是 BEULAH，有人說妳的兒子是消防員，我的兒子也是，他在鎮上的... 我知道 Gander 不是紐約，我只是想問妳我能幫妳什麼忙嗎？

HANNAH：我只想要我兒子的消息

BEULAH：我知道的

*HANNAH：Praying for a phone call*

*KEVIN J：Praying for a way home*

*HANNAH, KEVIN J：Asking questions*

*KEVIN J：Asking can I get back on that Godforsaken plane?*

*HANNAH：And all around me, people chat*

*KEVIN J：And people snack*

*HANNAH, KEVIN J：Like nothing's happened*

*And I need to hear we're going back before I go insane*

BASS：大家早安，剛剛航空公司聯絡我了，我也很難跟你們說這些事情，但美國的領空還是被封鎖的，我沒辦法跟你們說會停留多久，但我相信只要再待一陣子就可以了

*DIANE：Here for some time*

*KEVIN J：Here for some time*

*HANNAH：Here for too long*

*KEVIN T：Here for how long*

*KEVIN J, ACTOR 10, 12：When will we know*

*ACTOR 5, 6, 7, 11：When will we know*

*ALL：How much longer?*

HANNAH：BEULAH！妳可以幫我找一間天主教堂嗎？

DIANE：我沒辦法再坐著了，我要出去一下

KEVIN T：我們去外面走走吧，你心情會好一點的

KEVIN J：如果你懂我的話，你就會知道我只想要躺著，假裝這些都沒有發生

KEVIN T：那我要走了

*HANNAH, KEVIN J：And it's somehow like we're stuck here at a messed up costume party*

*DIANE, KEVIN T：And there's nothing here familiar*

*HANNAH, KEVIN J：Far away from those you care for*

*HANNAH, DIANE, KEVIN T&J：On an isolated island in between  
There and here*

*ALL：There and here*

*(曲六完)*

## 第五場

JANICE：九月十三號，這天是個星期四。我給了廚房一份七千人份的願望清單，扶輪社想要吃一些新鮮的魚肉，然後駝鹿俱樂部有一群加拿大麋鹿想吃吃看德國人... 抱歉，是駝鹿俱樂部有一群德國人想吃吃看加拿大麋鹿... 對不起我是新來的

BONNIE：我們最後在飛機上找到了八條狗，九隻貓，其中一隻貓還有癲癩，還有兩隻超級稀有的矮黑猩猩... 而且母猩猩還懷孕了。喂，鎮長嗎？我們一定要把這些小動物救出來，懂了嗎！

KEVIN T：我離開 KEVIN 之後就去了大街上隨便晃晃，我看到這裡滿滿的都是來自世界各地的人。當我正要去加油站買咖啡的時候，我身旁的人突然都安靜下來了，每個人都站著不動就連外面的行人都站在原地。我抬頭看了電視才知道... 現在是美國的全國默哀儀式，這些當地人，這些不同國家的人，都參與了這個片刻的默哀。我不知道這個同樣的場景會不會發生在我家那個總是忙到不行的加油站，我不知道

*(曲七：Prayer)*

HANNAH：BEULAH 陪我走到教堂，我們到了之後，我幫我兒子點了一根蠟燭

BEULAH：我也是

KEVIN T：我突然意識到我昨天晚上夢到的音樂是什麼了，那是我小時候聽過的一首聖歌... 可能因為我的身份，所以我有很多年都沒有去過教堂了，不知道為什麼，我一直忘不了那首歌

*KEVIN T : Make me a channel of your peace.*

*Where there is hatred, let me bring your love.*

*Where there is injury, your pardon, Lord.*

*And where there's doubt,*

*True faith in you*

*HANNAH, KEVIN T : Make me a channel of your peace*

*Where there's despair in life, let me bring hope*

*Where there is darkness, only light*

*HANNAH : And where there's sadness*

*HANNAH, KEVIN T : Ever joy*

*ACTOR 7 : Oseh shalom bim'romav*

*Hu ya'aseh shalom aleinu*

*ACTOR 7 : V'al kol yisrael*

*V'imru, v'imru amen*

ACTOR 7：在鎮上有一個老先生，他在這裡生活了一輩子。當他聽說有一個 Rabbi 被安置在這裡，他就急忙趕了過來，跟我說了他的故事

ACTOR 11：我應該是在波蘭出生的，我的爸媽... 他們是猶太人，他們在二戰之前把我送來這裡。從小我就不能跟別人說我是猶太人，連我妻子都不能說。但是在星期二那件事發生之後有太多的故事就這樣消失了，我知道我必須把我的故事告訴其他人

ALI：我在晨禮的時候會比較自在，因為大家都還在睡覺。可是到響禮的時候，我可以感覺到大家都在觀察我，我聽得到他們在偷偷講一些什麼，我看得到他們對我只剩下恐懼

ANNETTE：不好意思，BEULAH 要我來跟你說圖書館是開著的，那裡可以...  
讓你安靜禱告

<p><i>ACTOR 7, (ACTOR 11) :</i> <i>Ya'aseh shalom(ya'aseh)</i> <i>Ya'aseh shalom(shalom)</i> <i>Shalom aleinu v'al kol yisrael</i></p>		
<p><i>ACTOR 7, (ACTOR 11) :</i> <i>Ya'aseh shalom (ya'aseh)</i> <i>Ya'aseh shalom (shalom)</i> <i>Shalom aleinu v'al kol yisrael</i></p>	<p><i>ACTOR 3, ACTOR 5 :</i> <i>Asato maa, Sad-gamaya</i> <i>Tamaso maa</i> <i>Jyotire-gamaya</i></p>	
<p><i>ACTOR 7, (ACTOR 11) :</i> <i>Oseh shalom bim'romav</i> <i>Hu ya'aseh shalom aleinu</i> <i>V'al kol yisrael</i> <i>V'imru amen</i></p>	<p><i>ACTOR 3, ACTOR 5 :</i> <i>Tamaso maa</i> <i>Jyotire-gamaya</i> <i>Mrityor-maamritan</i> <i>Gamaya</i> <i>Om shaantih</i> <i>Shaantih shaantih</i></p>	<p><i>BEULAH, HANNAH,</i> <i>KEVIN T, ACTOR 10 :</i> <i>Oh master, grant that</i> <i>I may never seek</i> <i>So much to be consoled</i> <i>As to console</i> <i>To be understood</i> <i>As to understand</i> <i>To be loved</i> <i>As to love with all my soul</i></p>
		<p><i>KEVIN T :</i> <i>Make me a channel of your</i> <i>peace</i> <i>Where there's despair in life</i></p>

		<p><i>Let me bring hope</i></p> <p><i>Where there is darkness, only</i></p> <p><i>light</i></p> <p><i>And where there's sadness</i></p> <p><i>Ever joy</i></p>
--	--	--

(曲七完)

(BONNIE 拿著電話)

BONNIE：鎮長跟加拿大衛生部討論之後，終於讓我把飛機上的毛小孩接下來，但他們要先隔離在一號飛機庫，一大群貓貓狗狗... 還有兩隻黑猩猩放在一起，到處都是喵喵叫，汪汪叫，然後黑猩猩也一起開始喵喵叫，汪汪叫。我現在很擔心那隻已經懷孕的黑猩猩，因為動物跟人一樣，如果一直被關著，壓力會越來越大的

## 第六場

(曲八：On the Edge)

CLAUDE：有些人每天待在房間裡面什麼都不做，只會一直看著新聞畫面，等著事情好起來

*ALL：On the Edge*

BEULAH：餐廳裡面的電視二十四小時都開著，他們只要盯著電視，就會越來越緊張害怕

*ALL：On the Edge of the*

OZ：有些乘客已經三天沒有睡覺了，我們也跟他們一樣，我們都一樣累到不行了

*ALL：On the Edge of the World*

BEULAH：大概是星期四正要吃晚餐前，大家都在等著用電話，然後走廊裡就有人開始在吵架了

ALI : Ana Kwayiss Alhamdullillah. El aakl hena helw awi. Haggā Faw'a el wassif.

Lekin, feeness, fee naass kateera hena, Be-yeboosooly akiny Irtakept gereema.

PSGR 11 : 欸！你是在說什麼？

ALI : 不好意思？

PSGR 11 : 你是在幫那群恐怖份子祈禱嗎？

ALI : MaaMa, Laazim 'afil el sikha delwaaty-salaam. Bahibik-

PSGR 11 : 他為什麼不說英文！

ALI : 你說什麼？

PSGR 8 : 你是在跟你的穆斯林同伴討論下次要炸哪裡吧

ALI : 不是所有穆斯林都是這樣，我不是...

PSGR 11 : 從哪來的就滾回去！

PSGR 2 : 我就是穆斯林，而且我就在康乃狄克出生的

BEULAH : 她就是美國人！

PSGR 11 : 你看起來根本就不像美國人

PSGR 2 : 你說這個話是什麼意思？

*ALL : On the edge of the world or wherever we are*

*We are, We are, We are on the edge*

*Is there something, I need to do something*

*To keep me from thinking of all those scenes on the tube*

*I need something to do. Cause I can't watch the news*

*No I can't watch the news anymore*

*On the edge*

JANICE : 我採訪了一個從皇后區來的媽媽，她現在完全聯絡不上她在紐約當消防員的兒子。當她開始哭的時候，我也一起哭了。聽到這些我忍不住一直發抖，我不知道我還有沒有辦法再繼續做這一行了

BASS : 我重新問了一次航管局，他們跟我說了更多壞消息。現在美國的領空還是封鎖的，而且有一個颶風直接往 Newfoundland 衝過來，可能明天或後天就會

登陸，如果我們再不起飛，這些飛機肯定都會報廢

OZ：CLAUDE，這些人快要瘋掉了

CLAUDE：把他們都帶到酒吧裡面吧

KEVIN T：我們一起去吧

KEVIN J：嗨，你有看到我男朋友嗎？他的名字叫做 KEVIN，他大概這麼高，而且他已經瘋掉了

KEVIN T：我只是想要我們一起出去

KEVIN J：我不會待很久的

KEVIN T：一杯就好

KEVIN J：只有一杯

DIANE：大家都要去酒吧了，NICK 也要去

NICK：我會跟 DIANE 一起去

DIANE：我在想，如果沒有人認識我的話，我想做什麼就可以做什麼！

BOB：在準備去酒吧的路上，吸著外面的空氣，我開始不那麼擔心了，我唯一擔心的只有我會不會喝太多酒而已

(曲八完)

## 第七場

(曲九：*In the Bar / Heave Away*)

OZ：晚上八點的時候，酒吧裡面已經都塞滿了來自世界各地的人，大家都在聊他們被送到哪裡，服務生也上了一大堆啤酒。過了一個小時，比較勇敢的人就到後面的河裡游泳了，而且沒有一個人穿著衣服。這個時候，有人開始在酒吧裡面拿起了小提琴，還有「*The Ugly Stick*」

(ACTOR 7 拿起醜棍子，ACTOR 3 拿起小提琴開始演奏)

*MEN：Farewell to all you pretty ladies*

*Waving from the dock*

*Heave away, me jollies, heave away*

*MEN : And if we do return to you  
We'll make your cradles rock  
Heave away, me jolly boys,  
We're all bound away*

*Woman : Farewell you Newfoundlander boys  
You're leaving us alone  
Heave away, me jollies, heave away  
And if you find another  
We've got lovers of our own*

*ALL : Heave away, me jolly boys  
We're all bound away*

OZ : 然後卡拉 OK 機就被他們打開了

*PSGR 4 : Near... Far...*

*ALL : Wherever we are*

OZ : 最後我們決定要在這裡辦一個小小的受洗儀式

*CLAUDE : Let's make these people honorary Newfoundlanders !*

*(曲九完)*

*(曲十 : Screech In)*

*CLAUDE : Now there's a solemn old tradition for admission or audition to transition  
from a Come From Away.*

*ALL : To be a Newfoundlander !*

*CLAUDE : The only other way to any rate is pass away and pray to fate and wait to  
reincarnate*

*ALL : As a Newfoundlander.*

*Hey, hey come on inside, nothing ventured nothing tried !*

*RSDT 5 : Only a couple of people cried.*

*ALL : You'll be a Newfoundlander.*

*Hey, hey sit down right here you'll feel better in a year.*

*RSDT 7 : Try to ignore your doubts and fears*

*ALL : and you'll be a Newfoundlander.*

CLAUDE：現在我們需要幾個大冒險家，誰想要受洗成一個 Newfoundlander！

BOB：這裡！

CLAUDE：算你厲害，還有誰嗎？

KEVIN T：我莫名奇妙就上去了，然後 KEVIN 說...

KEVIN J：Oh my god 你是認真的嗎？Oh my god 你是認真的

KEVIN T：我是認真的，如果你不想要就不要上來

KEVIN J：我不會的

CLAUDE：你從哪裡來的啊？

KEVIN T：Los Angeles

CLAUDE：LA！還有誰！

DIANE：我們也要！

CLAUDE：太好了，你們是哪裡來的

DIANE：Texas 還有...

CLAUDE：Texas！你們住德州的哪裡啊？

NICK：噢！我沒有... 我不是...

DIANE：我才是從德州來的，他是從英國來的

CLAUDE：所以你們這樣遠距離不辛苦嗎？

NICK：什麼遠距離？

CLAUDE：就是你們結婚之後一個人在英國，一個人在德州，不會很累嗎？

DIANE：我們沒有結婚

NICK：我們...

CLAUDE：噢！我很抱歉，我看你們像是結婚了一樣... 那你們想結婚嗎？

DIANE：好啊！



NICK：DIANE 已經喝了兩杯啤酒，所以她可能只是在說醉話而已

DIANE：我從來沒有喝超過一杯啤酒，所以我可能只是在說醉話而已

NICK：我又去幫她拿了兩杯啤酒

*CLAUDE：Now the first part is the easiest we'll soon get to the queasiest. I'll need you to repeat this mess.*

*ALL：When you become a Newfoundlander！*

*CLAUDE：Cause we speaks a different language son. We have some messes and some rum. You'll have to try a good cod tongue*

*ALL：When you become a Newfoundlander！*

*Hey, hey just do your best, nothings scary, nothing yet.*

*RSDT 3：You'll have to change the way your dressed.*

*ALL：And you'll be a Newfoundlander！*

*Hey, hey just sing along nothing venture just prolong.*

*CLAUDE：There's 30 verses in this song！*

*ALL：And you'll be a Newfoundlander*

CLAUDE：各位女士先生們，這是尖叫酒！在二戰的時候，有一個軍官駐紮在這裡然後我們給他招待了這個，所有本地人都一口喝完，所以他也做了一樣的事情，然後就發出了一聲慘叫，大家都圍了過來然後問他

ALL：那是什麼驚聲尖叫

CLAUDE：現在輪到你們了，準備好我數到三

*CLAUDE：One*

*ALL：One*

*CLAUDE：Two*

*ALL：Two*

*CLAUDE：Three*

*ALL：Three*

CLAUDE：喝下去！

KEVIN T : 尖叫酒其實就是壞掉的蘭姆酒

NICK : 這超級難喝

DIANE : 這超級好喝 !

*BOB : And then they brought...the cod !*

*KEVIN T : The cod !*

*NICK : The cod !*

*DIANE : The cod !*

*CLAUDE : Now with every transformation comes a tiny bit of risk. You've got to walk the plank and there'll be blood or there'll be bliss. And it's a same to be a Newfoundlander, every person's wish, so don't be dumb, just take the plunge, go on kiss the fish.*

*ALL : I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*ALL : I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

*I'm Islander, I'm Islander.*

CLAUDE : 各位女士先生們，這是我們才剛抓上來的純種紐芬蘭鱈魚，如果你們想要成為一個榮譽紐芬蘭人，你們就必須親他一下，One !

KEVIN J : 如果你親了那條魚我就永遠不會再親你了

KEVIN T : 你才不會呢 !

CLAUDE : Two !

NICK : 我不可能親這個東西的

DIANE : 來嘛 ! 你親我就親

NICK : 啊啊啊 !

CLAUDE : Three !

DIANE : 我不可能親這個東西的

NICK : 我都親了

	<p>CLAUDE：妳一定要親一下，這是儀式裡面最重要的部分</p> <p>DIANE：我真的不行</p> <p>CLAUDE：好，那我們來交換條件。如果妳不敢親的話，妳可以用妳旁邊這個英國人來代替</p>
--	---

*ALL : Hey, hey, come out tonight*

*Take a risk, and take a ride!*

*Jump right in, with both feet tired, and you'll be a Newfoundlander!*

*Hey, hey come once more*

*Nothing ventured nothing sore.*

*After it's over, out the door, and you'll be a Newfoundlander!*

*CLAUDE : After it's over, you'll remember*

*ALL : That you're a Newfoundlander!*

*(曲十完)*

CLAUDE：算你厲害

OZ：晚安

KEVIN T：KEVIN？你在哪？

第八場

*(曲十一：Me and the Sky)*

*BASS : My parents must have thought, they had a crazy kid*

*'Cause I was one of those kids, who always knew what I wanted*

*They took me down to the airport to see all the planes departing*

*Watching them fly, something inside of me was starting*

*I was eight when I told them that I'd be a pilot*

*BASS : But I was too young and too short*

*And there were no female captains*

*And my dad said, "Be patient" he said, "Just see what happens"*

*But I took my first lesson came down from the sky*

*And told my father I'd fly for the rest of my life*

*And I got my first job flying for a mortician*

*In a tiny bonanza, just a corpse and me*

*Five dollars an hour for flying dead bodies*

*I had to climb over their faces just to get to my seat*

*Then suddenly the wheels lift off*

*The ground is falling backwards*

*I am suddenly alive*

*Suddenly, I'm in the cockpit*

*Suddenly, everything's changed*

*Suddenly, I'm not too young or too short*

*And the passengers in the back don't complain*

*Suddenly, I'm flying company charters*

*Suddenly, everything's high*

*Suddenly, there's nothing in between me and the sky*

*American Airlines had the prettiest planes*

*So I applied as a flight engineer*

*But the World War II pilots, they all complained*

*BASS : They said, "Girls shouldn't be in the cockpit"*

*"Hey lady, hey baby, hey! Why don't you grab us a drink?"*

*And the flight attendants weren't my friends back then*

*And they said, "Are you better than us, do you think?"*

*But I kept getting hired*

*And the World War II crew, they retired*

*And the girls all thought much higher of me*

*1986, the first female American captain in history*

*Suddenly, I'm in the cockpit*

*Suddenly, I've got my wings*

*Suddenly, all of those pilots protestin' me*

*Well, they can get their own drinks*

*Suddenly, there's no one saying "stay grounded"*

*Looking down passing them by*

*Suddenly, there's nothing in between me and the sky*

*Suddenly, I've got an all female crew*

*The news talked, it made headlines across the world*

*Suddenly, it stopped*

*No one saying, "You can't", or "You won't"*

*Or "You know, you're not anything 'cause you're a girl"*

*Suddenly, I'm getting married*

*And we're putting pins on the map where we've flown*

*Suddenly, I am a mother*

*BASS : And suddenly shocked at how much they've grown  
Suddenly, I'm wonderin' how my parents would feel  
Seeing me teaching men to be pilots  
'Cause suddenly I am a senior instructor  
And somehow I'm 51*

*Suddenly, I'm flying Paris to Dallas  
Across The Atlantic and feeling calm  
When suddenly someone on air-to-air traffic says  
"At 8:46 there's been a terrorist action"  
And the one thing I loved more than anything  
Was used as the bomb*

*Suddenly, I'm in a hotel  
Suddenly, something has died  
Suddenly, there's something in between  
Me and the...*

BASS：我在！我馬上就到

(曲十一完)

## 第九場

JANICE：凌晨一點三十四分

ALL：星期五

JANICE：九月十四日，避難所收到通知，說每一架飛機都可以起飛了

BOB：機長說我們一個小時後起飛，可是這些人連我們的早餐午餐晚餐都準備好了，我們想要給他們錢，他們都不接受

NICK：妳打呼了

DIANE：我的頭好痛... 等一下，我有親那條魚嗎？

NICK：妳不是... 對，妳親了

DIANE：哈哈哈哈哈

NICK：我們準備要起飛了

KEVIN T：我們準備要起飛了... 你還在氣我親了那條魚嗎？

KEVIN J：我生氣的是你根本沒發現我離開了

KEVIN T：你根本沒跟我說

KEVIN J：我真的很討厭你把這個災難不當一回事

DIANE：你等等下飛機之後可以來我家作客，我...

NICK：我的會議取消了，所以我下飛機之後就要馬上回倫敦了... 我們之後有緣會再見到的

KEVIN T：我沒有

KEVIN J：下飛機之後你自己回家吧

KEVIN T：等一下！

DIANE：等一下！那我想去一個地方，你可以陪我去看看嗎？

NICK：DIANE 想要去一個神秘的地方，我當然不能讓她一個人去了

DIANE：我跟你說那裡真的很美，那裡叫做 The Dover Fault

*(第十二：Stop the World)*

NICK：我們爬了快要幾百萬個樓梯

DIANE：NICK！你過來看一下！

NICK：哇！

DIANE：我不敢相信我們要走了

NICK：...我不想走

DIANE：你說什麼？

NICK：啊！沒有，沒事的... 我想要拍個照片

DIANE：好啊

*NICK : Stop the world*

*Take a picture*

*Try to capture*

*To ensure this moment lasts*

*We're still in it, but in a minute*

*That's the limit, and this present will be past*

*So here we are*

*Where the world has come together*

*So she will be*

*In this picture, forever*

DIANE：四百五十萬年以前，地球大陸曾經是合在一起的，就在這裡！然後兩百萬年之後又分開了，而且分的越來越開

NICK：是嗎？

DIANE：但有一小部分還是留在這裡了... 我到後面去好了，我都擋到你拍照了

NICK：不用！妳待在這裡就好

DIANE：真的嗎？

NICK：真的，這樣很好

*DIANE : Stop the world*

*Seize the moment*

*But the minute he goes you're alone,*

*And it's through pinch yourself*

*Tell yourself: "You're just dreaming,*

*That means he'll forget about you"*

*But here we are*

*Where the continents once crashed together*

*Before they went their separate ways forever,*

*So stop the world*

*NICK : Stop the world*

*DIANE : Stop the world*

*NICK : Stop the world*

*DIANE : Stop the world*

*Both : From spinning 'round*

*I'm on a look-out*

*Overlooking something worth taking the time to stop*

*flying by*

*And look down*

*Stop being stare*

*Both : And look 'round*

*Just tell him/her now*

*and look down*

*Take a picture of the scenery*

*Of a lookout, of a moment*

*Which is over, of the ocean*

*Of the river, of the trees*

*Stop the world, Please*

*(曲十二完)*

## 第十場

*(曲十三 : 38 Planes (Reprise) / Somewhere in the Middle of Nowhere)*

BASS : 風速越來越快，已經是每個小時五十英里了。我們還在地面而且颶風越來越近，我通知我的組員，也召集了每一個乘客，我們必須要馬上準備，現在我們就要離開！

*ALL : One plane then another and then*

*Nine planes then another and then*

*ALL : Thirteen planes then another / Nineteen planes*

*Twenty-two, twenty-four, twenty-nine, thirty-two*

*Thirty-eight, thirty-eight, thirty-eight, thirty-eight, thirty-eight,*

*Thirty-eight, thirty-eight, thirty-eight, thirty-eight,*

*Thirty, thirty, thirty, thirty-eight planes*

*BASS : Ladies and gentlemen if you look out your windows*

*Underneath all that rain is Maine*

*BASS : We've just crossed the Canadian border*

*Welcome back to the US of A*

*BOB : Looking out the window at the world underneath*

*DIANE : And though he's here next to me, in a second he'll go*

*KEVIN J : Looking out the window*

*KEVIN T : Kevin talk to me please*

*HANNAH : And out the window we see*

*ALL : a place we all know below*

*BOB : Is this on? oh, it's on, sorry everyone, hi*

*Like most everyone, I am sorry saying goodbye*

*So I wanted to thank them*

*For all that they've did*

*So I'm doing just that*

*And I'm passing a hat for the people who gave up their time and*

*They gave up their town. so let's give them a scholarship*

*Pass the hat down 'cause*

*ALL : Somewhere in the middle of nowhere*

*In the middle of who knows where*

*There you'll find*

*Something in the middle of nowhere*

*ALL : In the middle of clear blue air*

*You've found your heart and left a part of you behind*

*BASS : Ladies and gentlemen if you look out your windows*

*You won't want to miss this, we just entered Texas*

*ALL : Somewhere in the middle of nowhere*

*In the middle of who knows where*

*There you'll find*

*Something in the middle of nowhere*

*In the middle of clear blue air*

*You've found your heart but left a part of you behind*

PSGR 7 : 大家都在一邊喝酒一邊交換故事

PSGR 4 : 你住哪裡！啊你還做了什麼！

DIANE : 但主要我跟 NICK 都在後面...

NICK : 然後就有一個空服員走過來了，她說...

FLAT : 要熱毛巾嗎？熱毛巾？...冷毛巾？

*ALL : Somewhere in between the pace of life and work*

*And where you're going*

*Something makes you stop and notice*

*And you're finally in the moment*

*Somewhere in the middle of nowhere*

*In the middle of who knows where*

*There you'll find*

*Something in the middle of nowhere*

*In the middle of clear blue air*

*You've found your heart but left a part of you behind*

*BASS : Ladies and gentlemen put your seats back and tray tables up*

*Right below us is the city where I grew up*

*BASS : Comin' round, pass the field and then the wheels touch the ground*

*Taxi in we're all cheering we're down*

*Thanking everyone, thank you for flying American*

*Hugging them, hugging my crew 'cause we're home again*

*Pass the gate up the stairs, and we're there!*

*And he's waiting in the line... No I'm fine, Tom, I'm fine*

(曲十三完)

DIANE：所以...

NICK：所以...

DIANE：你會打給我嗎？

NICK：我一下飛機就打

NICK, DIANE：然後他/她走了，現在只剩下我一個人了

BOB：飛機在紐約上空的時候我往外面看，看到曼哈頓的天空還飄著濃煙，我又害怕起來了

KEVIN T：我跟 KEVIN 沒有好好的說再見，他下飛機之後就直接叫了一台計程車

NICK：回到倫敦的時候，我感覺好像少了一點什麼。我打開行李箱，然後找到了這台照相機

KEVIN T：KEVIN 跟我提了分手就上車了

DIANE：NICK 每天都會打電話給我，但我只要想要我們相遇的原因是因為這場災難，我就會想哭

BOB：我爸問我「你還好嗎？」，我要怎麼跟他說我不只是好，我過的好多了

BASS：我隔天就去了一趟機場，那裡根本沒有任何旅客，也沒有任何聲音

BEULAH：你好，這裡是 Gander 學院，我是 BEULAH，我可以幫上什麼忙嗎？

HANNAH：他死了，都結束了

BEULAH：我很抱歉，HANNAH，我很抱歉

JANICE：有一個大導演想要拍一部紀錄片，然後還找了我去他的劇組！這真的是我職業上的一個超大的進步！但是... 我沒有答應他，因為我想要留在 Gander，在今天這一個十週年紀念，我還在這裡

*(曲十四：Finale)*

ACTOR 9：BBC 在 Newfoundland 現場報導

ACTOR 8：CBC

ACTOR 7：CTV

ACTOR 5：Al Jazeera

JANICE：Rogers TV，我是 Janice Mosher，今天是九月十一號

ALL：二零一一

JANICE：Newfoundland 又再次熱鬧了起來，到處都是來自遠方的人。在這十週年的紀念，我們歡迎十年前降落在這裡的旅客！

*CLAUDE：One Two*

*ALL：One Two Three Four*

*CLAUDE：Welcome to the friends who have come from away*

*Welcome to the locals who have always said they'd stay*

*If you're comin' from Toledo or you're comin' from Taipei*

*Because we come from everywhere,*

*ALL：We all come from away*

*Welcome to the Rock!*

*I'm an islander I am an islander*

*I'm an islander I am an islander*

*I'm an islander I am an islander*

*I'm an islander I am an islander*

*RSDT 6：Welcome to our island with its inlets and its bays*

*You could keep on heading east but there's an ocean in the way*

*RSDT 8：Where everything is meant to be but nothing goes as planned*

*RSDT 7 : And the drunkest fellas in the room are playin' in the band*

*ALL : Welcome to the Rock!*

BASS : 現在有了新的安全措施，駕駛艙不能再參觀了。當然在我退休的最後一個路線，我帶了全家回到這裡，Newfoundland

BOB : 我帶著我們收到的捐款回來了，現在有超過一百萬美金

DIANE : NICK 跟我真的沒辦法遠距離，所以...

NICK : 我搬到德州，然後我馬上就跟她求婚了

DIANE : 然後我們就在 Newfoundland 度了蜜月

KEVIN T : 在每一年的九月十一號，我都會給我的員工一百美金，然後請他們幫助不認識的陌生人，這是我紀念的方式

CLAUDE : 在北美洲的東北角，有一座叫做紐芬蘭的小島，上面曾經有一個機場，它旁邊有一座小鎮，叫做 Gander。今天晚上我們向失去的東西致敬，但我們也向我們發現的東西舉杯！

*ALL : You are here, at the start of a moment*

*On the edge of the world where the river meets the sea*

*Here on the edge of the Atlantic*

*On an island in between there and here*

*ALL : I'm an islander I am an islander*

*I'm an islander I am an islander (there and here)*

*I'm an islander I am an islander*

*I'm an islander I am an islander (there and here)*

*I'm an islander I am an islander*

*I'm an islander I am an islander*

*MEN : Welcome to the fog, welcome to the trees*

*A kiss and a cod and whatever's in between*

*To the ones who've left: you're never truly gone*

*Our candle's in the window and the kettle's always on*

*ALL : To the coves and the caves and the people from the planes*

CLAUDE : 五天

BONNIE : 十九隻動物

BEULAH : 還有七千個人來自遠方

<p><i>WOMEN : I'm an islander I am an islander</i> <i>I'm an islander I am an islander</i> <i>I'm an islander I am</i></p>	<p><i>MEN : When the sun is setting and it's</i> <i>darker than the north</i> <i>If you're hopin' for a harbour,</i> <i>Then you'll find an open door</i> <i>In the winter from the water to</i> <i>whatever's in the waves</i></p>
--	---

*ALL : To the ones who have come from away, we say:*

*Welcome to the, Welcome to the*

*Welcome to the, Welcome to the*

*Welcome to the, Welcome to the*

*Welcome to the ROCK!*

(曲十四完)

(全劇終)